



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

REPUBLIKA E KOSOVES/REPUBLICA KOSOVA/REPUBLIC OF KOSOVO			
Qeveria e Kosovës / Vlada Kosova / Government of Kosovo			
Ministria e Ekonomisë dhe Financave / Ministry of Economy and Finance			
Zyra e Ministrit / Office of the Minister			
Numri i Titullit Org. Indek. Org. Unit.	211	No. Titull No. Ind. No. N.	2009/109
No. i Dokumentit No. i Dokumentit		Titulli Datumi Date	17, 09, 2009
PRISHTINE/A			

Ministria e Ekonomisë dhe Financave-Ministarstvo za Privredu-Ministry of Economy and Finance

UDHËZIMI ADMINISTRATIV Nr. 12/ 2009
PLOTËSIM NDRYSHIM TË UDHËZIMIT ADMINISTRATIV NR. 06/2009
PËR SHFRYTËZIMIN E PAJISJEVE ELEKTRONIKE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br. 12/ 2009
IZMENA I DOPUNA ADMINISTRATIVNOG UPUTSVO Br.06/2009
O KORIŠĆENJU ELEKTRONSKE OPREME

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 12/ 2009 ,
AMENDMENT AND SUPPLEMENT OF THE ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No. 06/2009
ON THE USE OF FISCAL ELECTRONIC DEVICES

MM

<p>Ministria e Ekonomisë dhe Financave,</p> <p>Mbështetur në nenin 12, paragrafi 6, neni 62, paragrafi 2, i Ligjit Nr. 2004/48, datë 27.09.2004, “<i>Mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat</i>”, ndryshuar me Ligjin Nr. 03/L-071, datë 04.12.2008, “<i>Për Ndryshimet dhe Plotësimet në Ligjin Nr. 2004/48, 'Mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat'</i>”,</p> <p>Duke marrë për bazë Vendimin e Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 02/56, datë 18.02.2009, “<i>Për Zbatimin e Regjistruesve të Arkave Fiskale në Kosovë</i>”,</p> <p>Ministri i Ministrisë së Ekonomisë dhe Financave, nxjerr këtë :</p> <p style="text-align: center;">PLOTËSIM NDRYSHIM TË UDHËZIMIT ADMINISTRATIV NR. 06/2009 PËR SHFRYTËZIMIN TË PAJISJEVE ELEKTRONIKE</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli I Qëllimi dhe Fushëveprimi</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë akt nënligjor, përcaktohen rregullat për zgjedhjen, vendosjen dhe përdorimin e pajisjeve elektronike fiskale gjatë veprimtarisë tregtare në Republikën e</p>	<p>Ministarstvo za privredu i Finansije</p> <p>Na osnovu člana 12, stav 6 i člana 62 stav 2, Zakona br. 2004/48, od 27.09.2004. „O Poreskoj administraciji i procedurama“, izmenjen Zakonom br. 03/L-071, od 04.12.2008. godine, „O izmenama i dopunama Zakona br. 2004/48 „o Poreskoj administraciji i procedurama“</p> <p>Na osnovu Odluke Vlade Republike Kosova br. 02/56, od 18.02.2009. godine, „O primeni registratora fiskalnih blagajni na Kosova“,</p> <p>Ministar za Privredu i Finansije, donosi:</p> <p style="text-align: center;">IZMENE I DOPUNE ADMINISTRATIVNOG UPUTSTVA, BR.06/2009 O KORIŠĆENJU ELEKTRONSKE OPREME</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje I Cilj i delokrug</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj podzakonski akt utvrđuje pravila o izboru, postavljanju i korišćenju elektronske fiskalne opreme u obavljanju trgovačke delatnosti u Republici Kosova.</p>	<p>Ministry of Economy and Finance</p> <p>Based on Article 12 paragraph 6 and Article 62, Paragraph 2 of the Law No. 2004/48 dated 27 September 2004, “<i>On Tax Administration and Procedures</i>” as amended by the Law No. 03/L-071 dated 4 December 2008, “<i>On Amendment and Supplement of the Law No. 2004/48 on “Tax Administration and Procedures”</i>”,</p> <p>By taking into account the Decision of the Government of Republic of Kosovo No.02/56, dated 18.02.2009, “<i>On the Implementation of Fiscal Cash Registers throughout Kosovo</i>”,</p> <p>The Minister of Economy and Finance, hereby issues this:</p> <p style="text-align: center;">AMENDMENT AND SUPPLEMENT OF THE ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 06/2009 ON THE USE OF FISCAL ELECTRONIC DEVICES</p> <p style="text-align: center;">Chapter I Purpose and Scope</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>With this sub-legal act are determined rules for selection, installation and use of fiscal electronic devices during the trade activity in the Republic of Kosovo.</p>
--	---	---

<p>Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Fushëveprimi i këtij Udhëzimi Administrativ, përfshin përcaktimin e specifikimeve teknike të paisjeve elektronike fiskale, rregullave për përdorimin dhe mirëmbajtjen e tyre gjatë furnizimit nga personat e autorizuar, si dhe mënyrën e lidhjes së paisjeve elektronike fiskale me ATK, për marrjen e të dhënave fiskale nga personat e autorizuar.</p> <p>2. Për qëllime të këtij akti, përkufizimet e mëposhteme kanë këtë kuptim :</p> <ul style="list-style-type: none"> • “MEF”, nënkupton Ministrinë e Ekonomisë dhe Financave; • “ATK”, nënkupton Administratën Tatimore të Kosovës; • “FCR”, ka kuptimin e pajisjeve elektronike fiskale; • “FPRN”, ka kuptimin e printerit fiskal; • “POS”, ka kuptimin e çdo pike elektronike të shitjeve; • “TT”, ka kuptimin e Terminalit të Tatimit; • “TCFED”, ka kuptimin e Aparateve Elektronike për Llogaritjen e Tatimit Fiskal. TCFED, duhet të jetë i pajisur me Terminal të Tatimit (TT), të sendërtuar apo të jashtëm. Qëllimi i këtij terminali të jashtëm është t'i transmetojë raportet nga memoria 	<p style="text-align: center;">Član 2 Uvod</p> <p>1. Delokrug ovog Administrativnog uputstva, obuhvata utvrđivanje tehničkih specifikacija fiskalne opreme, pravila o njihovom korišćenju i održavanju za vreme nabavke od strane ovlašćenih lica, kao i način povezivanja elektronske fiskalne opreme sa PAK-om, radi preuzimanja fiskalnih podataka od ovlašćenih lica.</p> <p>2. U smislu ovog akta, pojmovi u nastavku aju sledeća značenja:</p> <ul style="list-style-type: none"> • „MPF“- Ministarstvo za Privredu i Finansije; • „PAK“- Kosovska Poreska Administracija; • „FCR“- Elektronska fiskalna oprema; • „FPRN“- Fiskalni printer; • „POS“- Svaka elektronska prodajna tačka; • „TT“- Poreski Terminal; • „TCFED“- elektronski uređaj za obračunavanje fiskalnog poreza. TCFED mora da bude opremljen spoljašnjim ili ugrađenim Poreskim terminalom (TT), Svrha spoljašnjeg terminala je da preko interneta uz pomoć sistema komuniciranja operatora mobilne 	<p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The scope of this Administrative Instruction includes technical specifications of fiscal electronic devices, rules pertaining their use and maintenance during the supply by authorized persons, as well as manner of connecting the fiscal electronic devices with the TAK, for obtaining fiscal data from authorized persons.</p> <p>2. For purposes of this sub-legal act, the following abbreviations shall have this meaning:</p> <ul style="list-style-type: none"> • “MEF”, means the Ministry of Economy and Finance; • “TAK”, means the Tax Administration of Kosovo; • “FCR”, means Fiscal Cash Registers; • “FPRN”, Fiscal Printers; • “POS”, means any electronic Point Of Sale; • “TT”, means Tax Terminal; • “TCFED”, means Tax Calculated Fiscal Electronic Device; TCFED have to be equipped with an external or built-in TAX Terminal (TT). The purpose of this terminal is to transfer the reports from the fiscal memory to a server of Tax Administration
---	--	--

<p>fiskale deri te serveri i ATK, nëpërmjet internetit, duke shfrytëzuar sistemin komunikues GPRS të operatorëve të telefonisë mobile;</p> <ul style="list-style-type: none"> • “POS”, ka kuptimin e Pikave të Shitjes së sistemit të kompjuterizuar fiskal; • “FED”, ka kuptimin vetëm të Regjistruesit Fiskalë të Parasë (FCR) dhe Printerët Fiskalë (FPRN). Një FED përfshin : memorien fiskale, memorien punuese ditore, njësinë me procesorin kontrollues dhe firmware (versioni i softuerit), orën në kohë reale, mekanizmin e shtypjes së kuponit, si dhe njësitë kontrolluese lidhëse siç janë tastaturat, ekranet dhe interfejsët (sistemet operative) të transmetimit të të dhënave hyrëse dhe dalëse si dhe të sipas nevojës. Kërkesat teknike dhe funksionale të FED, përcaktohen me akt nënligjor nga ATK; • “Komisioni”, nënkupton i ngritur nga Ministri i Ekonomisë dhe Financave për shqyrtimin dhe aprovimin e kërkesave të tilla; • “Rrjeti i të dhënave fiskale”, nekupton rrjetin komunikues ndërmjet FED dhe ATK, që kanë të bëjnë me transmetimin e të dhënave fiskale. <p style="text-align: center;">Neni 3 Ruajtja pa ndryshime në shfrytëzim</p> <p>1. Të gjithë personat, që kryejnë furnizime me mall dhe/ose ofrojnë shërbime</p>	<p>telefonije,(GPRS), prenosi izveštaje sa fiskalnog memorija do servera PAK-a;</p> <ul style="list-style-type: none"> • „POS“- Prodajne tačke kompjuterizovanog fiskalnog sistema; • „FED“- Fiskalni registrator novca (FCR) i fiskalni printeri (FPRN). Jedan FED obuhvata: fiskalnu memoriju, dnevnu radnu memoriju, jedinicu sa kontrolnim procesorom i firmware,(verzija softwera), čas u realno vreme, mehanizam štampanja kupova, kao i kontrolne jedinice povezivanja, kao što su tastature, ekrani i interfejsovi, (operativni sistemi), za prenošenje ulaznih i izlaznih podataka prema potrebi. Tehničke i funkcionalne potrebe FED-a, definišu se podzakonskim aktom PAK-a. • „Komisija“- Komisija, formirana od strane Ministra za privredu i finansije za razmatranje i odobravanje takvih zahteva; • „Mreža fiskalnih podataka“ – Mreža za Komuniciranje između FED-a i PAK-a radi prenosa fiskalnih podataka. <p style="text-align: center;">Član 3 Očuvanje FED-a bez promena u toku korišćenja</p> <p>1.Sva lica koja snabdevaju robom i/ili vrše neposredne usluge za potrošače, gde se ne</p>	<p>through Internet by using the GPRS communication system of the mobile phone operators;</p> <ul style="list-style-type: none"> • “POS”, means computerized fiscal system Points Of Sale; • “FED”, shall have only the meaning of Fiscal Cash Registers (FCR) and Fiscal Printers (FPRN). A FED includes fiscal memory, working daily memory, control processor unit and firmware (software version), real-time clock, printer mechanism, as well as other modules like displays, keyboards, interfaces (operational systems) for transmission of entry and exit data and others if required. FED’s technical and functional requirements are defined in a special document published by TAK; • “Commission”, means a body established by the Minister of Economy and Finance tasked to review and approve such requests; • “Fiscal data network”, means the communication network linking FED and TAK, pertaining transmission of fiscal data. <p style="text-align: center;">Article 3 Unaltered preservation in use</p> <p>1. All persons who make supplies of goods or perform supplies of services at</p>
---	---	---

<p>drejtperdrejte për konsumatorët, ku nuk kërkohen transaksione bankare, detyrohen të përdorin FED, FCR apo FPRN dhe pajisjet tjera të detyrueshme, sipas këtij akt nënligjor.</p> <p>2. Printimi dhe dhënia e kuponëve të tatimit konsumatorëve është i detyrueshëm në momentin e regjistrimit të furnizimit në FED.</p> <p>3. Asnje ndryshim në shfrytëzimin e FED-it nuk mund të kryhet pa aprovim të Administratës Tatimore të Kosovës</p> <p>4. Drejtori i Përgjithshëm i ATK-se, nxjerr vendim për caktimin e afatëve kohore deri kur personat e tatueshëm duhet të instalojnë dhe të shfrytëzojnë FED-in e autorizuar.</p>	<p>zahtevaju bankarske transakcije, dužni su da koriste FED, FCR ili FPRN ili drugu obaveznu opremu, predviđenu ovim podzakonskim aktom.</p> <p>2. Printiranje i izdavanje poreskog kupona potrošaču je takođe obavezno, u trenutku registracije nabavke ili usluge u FED.</p> <p>3. U toku korišćenja FED-a ne sme se unositi nikakva izmena, bez odobrenja PAK-a</p> <p>4. Generalni direktor PAK-a donosi odluku o određivanju vremenskih rokova kada će poreski obveznici morati da instaliraju i koriste ovlašćeni FED.</p>	<p>premises, units or locations accessible for public, in retail trade or wholesale trade where no invoice paid by bank transfer. are obligated to use FED, FCRs or FPRNs and other obligatory equipment as described in this sub-legal act.</p> <p>2. It is further mandatory to print out and to issue a fiscal receipt to the customer at the moment that the supplies are recorded in the FED.</p> <p>3. No change in FED use can be completed without the prior approval of the Tax Administration of Kosovo.</p> <p>4. TAK General Director of TAK, shall issue a public ruling describing the dates by which affected businesses must install and begin using authorized FED's.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitulli II Pajisjet fiskale</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Përshkrimi i përgjithshëm i FED</p> <p>1. Zbatimi i FED-ve, përfshin regjistruarit elektronik të arkave, ECR dhe sistemet elektronike të pikave të shitjes, pajisjet e lidhura, pajisjet e transmetimit të dhënave dhe sistemet, ku përfshihen :</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje II Fiskalna oprema</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Generalni opis FED-a</p> <p>Primena FED-a obuhvata blagajničke elektronske registratore (ECR) i Fiskalne Printere kao deo sistema Elektronskih prodajnih tačaka (POS), priključenu opremu, opremu za prenos podataka i sisteme koji obuhvataju:</p>	<p style="text-align: center;">Chapter II Fiscal equipment</p> <p style="text-align: center;">Article 4 General description of the FED</p> <p>1. The implementation of FED's includes electronic cash registers (ECRs) and Electronic Point of Sale (POS) systems, connected equipment, data transmitting equipment and systems including:</p>

<p>1.1. Regjistruerit e arkave fiskale (lloji jo portabël “<i>stand-alone</i>” apo i pavarur dhe portabël i pavarur), dhe sistemet e Pikave Elektronike të Shitjes për regjistrimin dhe ruajtjen e të dhënave në përputhje me vendimin e Drejtorit të Përgjithshëm të ATK –se;</p> <p>1.2 Regjistruesi i arkave fiskale ka një memorie fiskale të paprekshme së bashku me memorien punuese;</p> <p>1.3 Të dhënat që do të regjistrohen dhe ruhen në memorie, memoriet punuese dhe në memorien fiskale, lidhen me mallrat e shitura dhe shërbimet e ofruara për konsumatorët, duke shtypur raportin fiskal, siç kërkohet me ligjet në fuqi.</p> <p>2. Printeri fiskal është memorie fiskale dhe është pjesë e pandashme e arkave fiskale, ose si komponent i sistemit :</p> <p>2.1. POS e bazuar në kompjuter personal PC;</p> <p>2.2. Sistemi special elektronik për pikat shitëse të derivateve të lëngëta (vaji, gazi) pompat apo stacionet.</p> <p>3. Pajisja Elektronike Fiskale për Nënshkrim FESD dhe cilado pajisje fiskale e aprovuar nga Komisioni sipas Nenit 11 të këtij akti nën-ligjorë, me kusht që ATK-ja</p>	<p>1.1. Regjistratori fiskalnih blagajni (tip „stand-alone“ ili samostalni i portabal samostalni), i sistemi Elektronskih prodajnih tačkaka za registraciju i pohranjivanje podataka u skladu sa odlukom Generalnog direktora PAK-a;</p> <p>1.2. Registrator fiskalnih blagajni, uporedo sa radnom memorijom ima i zaštićenu fiskalnu memoriju;</p> <p>1.3. Podaci, koje će se registrovati i čuvati u memoriju- u radnu i fiskalnu memoriju, povezuju se sa prodatom robom i pruženim uslugama potrošačima, štampajući fiskalni izveštaj, prema važećim zakonima;</p> <p>2. Fiskalni printer je fiskalna memorija i sastavni je deo fiskalnih blagajni ili kao komponenta sistema;</p> <p>2.1. POS zasnovana na lični računar PC.</p> <p>2.2. Posebni elektronski sistemi za prodajne tačke kao što su pumpe tekućeg goriva (nafta, gas) itd.</p> <p>3. Fiskalni elektronski uređaj za potpis (FESD) i bilo koja fiskalna oprema odobrena od Komisije, shodno članu 11 ovog podzakonskog akta, pod uslovom da PAK</p>	<p>1.1 Fiscal Cash Registers (non-portable “<i>stand-alone</i>” type and portable stand-alone type), and Electronic Point of Sale systems for registering and storing electronic fiscal data in accordance with the decision of the TAK General Director;</p> <p>1.2. A fiscal cash register will have an inviolable fiscal memory, along with a working memory;</p> <p>1.3. The data to be registered and stored in the memories, working memories or the fiscal memory must relate to the goods sold and the services rendered to the clients, allowing the establishment of fiscal reports in as is required in the public ruling.</p> <p>2. A fiscal printer, which is a printer with a fiscal memory, is an inherent part of the fiscal cash register, or as a system component;</p> <p>2.1 PC based POS;</p> <p>2.2 Special electronics systems for point of sales as liquid fuel (oil, gas) station, etc.</p> <p>3. Fiscal Electronic Signature Device (FESD) and any other fiscal device approved by the Commission to be established per Article 11 of this sub-</p>
--	--	---

<p>të jepë miratimin.</p> <p>FED, ka parametër të posaçëm për të rregulluar statusin e shumë-gjuhësisë. Parametri duhet të ketë 3 forma apo gjendje. Në bazë të këtyre gjendjeve, FED duhet të punojë në gjuhën shqipe, angleze dhe serbe.</p> <p>4. Ekzistojnë katër lloje të sistemeve fiskale të cilat janë klasifikuar si në vijim :</p> <p>4.1. regjistruesi Portabël “<i>stand alone</i>” apo i pavarur i arkave fiskale;</p> <p>4.2. regjistruesi i arkave fiskale jo portabël “<i>stand alone</i>”;</p> <p>4.3. sistemet fiskale të pikave shitëse me Printerë Fiskalë si printerë për shtypje të deftesës së pagesës);</p> <p>4.4. aparatura Elektronike Fiskale e Nënshkrimit (FESD).</p> <p>Vetëm tri të para, të cilat janë të përcaktuara sipas Nenit 5 dhe Nenit 6, janë të autorizuar që të përdoren në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Regjistruesit e arkave fiskale jo portabël dhe portabël “<i>stand alone</i>”</p> <p>1. Portabël; “<i>stand alone</i>”; FCR duhet të ketë dimensione të përshtatshme dhe të ketë të instaluar bateritë që mbushen, të</p>	<p>daje saglasnost</p> <p>FED ima poseban parametar za regulisanje višejezičkog statusa. Parametar mora imati 3 forme ili stanja, na osnovu kojih će Fed raditi na albanskom engleskom ili srpskom.</p> <p>4. Postoje 4 vrsta fiskalnih sistema, podeljenih kao u nastavku:</p> <p>4.1. Portabal „stand-olane“ ili samostalni registrator fiskalnih blagajni;</p> <p>4.2. registrator fiskalnih blagajni ne Portabal „stand-alone“;</p> <p>4.3. fiskalni sistemi prodajnih tačaka sa fiskalnim printerima za štampanje priznanica uplata;</p> <p>4.4. fiskalni elektronska aparatura za potpisivanje (FESD).</p> <p>Samo prva tri, predviđena članom 5 i 6, su ovlašćena za upotrebu na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Registratori fiskalnih blagajni Portabal i Portabal „stand alone“</p> <p>1. Portabal „stand-alone“; FCR mora da ima odgovarajuće dimenzije i ugrađene baterije koje se pune, a mogu printirati najmanje</p>	<p>legal act, subject to the agreement of TAK.</p> <p>FED has a special Multilanguage status parameter. The parameter must have 3 states. According this states FED has to work in Albanian, English and Serbian languages.</p> <p>4. There will be four types of fiscal systems which are classified as follows:</p> <p>4.1. portable “<i>Stand Alone</i>” or <i>independent</i> fiscal cash registers;</p> <p>4.2. non-portable “<i>Stand Alone</i>” fiscal cash registers;</p> <p>4.3. fiscal Point of Sale Systems with Fiscal Printers as receipt printers;</p> <p>4.4. fiscal Electronic Signature Device (FESD).</p> <p>Only the first three which are defined in Article 5 and Article 6, are authorized to operate in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Portable and Non- portable “<i>stand alone</i>” fiscal cash registers</p> <p>1. Portable “<i>stand alone</i>” FCR must have suitable dimensions and to have incorporated rechargeable battery which</p>
---	---	---

<p>cilat lejojnë të printohen së paku 10 000 vija pa rimbushje të baterive. Një FCR i tillë nuk është i obligueshëm të ketë monitor për konsumatorë.</p> <p>2. Regjistruerit e arkave fiskale jo-portabël “<i>stand alone</i>”, duhet të kenë një monitor për konsumatorë, interfejs për të kontrolluar tërheqjen e të hollave të gatshme dhe së paku një interfejs për lidhjen me skanerin e barkodit.</p> <p>3. Arka Fiskale Portabël, “<i>stand alone</i>” dhe regjistruerit e arkës fiskale se tyre, ka të incorporuar TT, apo interfejs për lidhjen dhe shfrytëzimin e TT të jashtëm.</p> <p>4. Çdo FCR duhet të ketë një numër serik të veçantë i cili është i regjistruar në ATK.</p> <p>5. Arka e regjistrimit mundet të lidhet me një kompjuter qoftë direkt apo nëpërmjet rrjetit. Asnjë softuer kompjuterik nuk lejohet të ndryshojë të dhënat në memorien fiskale.</p>	<p>10 000 linija bez ponovnog punjenja baterija. Takav FCR ne mora imati monitor za potrošaće.</p> <p>2. Registratori ne portabal „stand-alone“ treba da imaju jedan monitor za potrošaće, interfejs, za kontrolisanje podizanja gotovog novca, i najmanje jedan interfejs za povezivanje sa scenarijom barkoda.</p> <p>3. Fiskalna blagajna Portabal „stand-alone“ i registratori njihove fiskalne blagajne imaju ugrađen TT ili interfejs za povezivanje i korišćenje spoljašnjeg TT.</p> <p>4. Svaki FCR mora imati jedan poseban serijski broj, registrovanog u PAK.</p> <p>5. Registarska blagajna može da se direktno ili preko mreže priključi u računaru. Nije dozvoljeno da se promene podaci u fiskalnoj memoriji nijednog kompjuterskog softwera.</p>	<p>permit to be printed at least 10 000 lines without recharging the battery. Such FCR is not obliged to have a customer display.</p> <p>2. Non-portable “<i>Stand Alone</i>” fiscal cash registers must have customer display, interface to control a cash drawer and at least one interface for connection a barcode scanner.</p> <p>3. Portable “<i>stand Alone</i>” fiscal cash registers and his fiscal cash registers, must have incorporated the TT or interface for connection and use of external TT.</p> <p>4. Each FCR must have a unique serial number registered in TAK.</p> <p>5. The cash registers may also be connected directly or through a network to a computer. No computer’s software is allowed to change the data in the fiscal memory.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Sistemi i pikës së shitjes me printerë fiskal si printer të faturave</p> <p>1. Sistemet fiskale të pikave të shitjes duhet të përdorin vetëm Printerin Fiskal.. Në një sistem të tillë, FPRN-ja duhet të lidhet me njësinë e kontrollit. Është tipike dhe shumë më fleksibile që njësia e kontrollit të jetë një kompjuter që</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Sistem prodajne tačke sa fiskalnim printerom za priznanice</p> <p>1. Fiskalni sistemi prodajnih tačkara treba da koriste samo fiskalni printer. U takav sistem, FPRN mora biti priključen kontrolnom jedinicom. Tipično je i mnogo fleksibilnije da kontrolna jedinica bude jedan kompjuter koji se vodi softverskim programom.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Fiscal Point of Sale Systems with Fiscal Printer as receipt printer</p> <p>1. Fiscal Systems in Sale Point, have to use like receipt printer only a Fiscal Printer. In such system the FPRN must be connected to control unit. It is typical and more flexible the control unit to be a PC with run by a software program.</p>

<p>udhëhiqet nga programi softuerik.</p> <p>2. Çdo FPRN në sistem duhet të ketë një numër serik unik i cili është i regjistruar në ATK.</p> <p>3. Sistemet e POS janë të ndryshëm, specifikacionet funksionale dhe teknike do të parashikojnë të njëjtat detyrime dhe obligime me të cilat ngarkohen shfrytëzuesit e regjistruarve të arkës fiskale, por nuk do të mandatojnë mënyrën se si do të përmbushen këto obligime.</p>	<p>2. Svaki FPRN u sistemu treba imati jedan jedinstveni serijski broj, registrovan u PAK.</p> <p>3. Sistemi POS-a su različiti, ali funkcionalne i tehničke specifikacije će predvideti iste dužnosti i obaveze kojima će se obavezivati korisnici registratora fiskalnih blagajni, ali ne mogu mandatirati način na koji će se ispuniti te obaveze.</p>	<p>2. Each FPRN in the system must have a serial number, registered in TAK.</p> <p>3. POS systems are different, functional and technical specifications will impose the same obligations and conditions as those imposed on the users of the fiscal cash registers, but will not mandate the manner in which those obligations are to be fulfilled.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitulli III Softueri dhe hardueri i lidhur me FED</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Softueri dhe hardueri i sendërtuar</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje III Softver i hardver priključen u FED</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Ugrađeni softver i hardver</p>	<p style="text-align: center;">Chapter III FED's Software and Hardware</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Built-in software and hardware</p>
<p>1. Hardueri i integruar përfshin mikroprocesorin ose mikrokontrollorin, si dhe komponentet e tjerë. Softueri i sendërtuar i quajtur “<i>firmware</i>”, vepron si sistem i menaxhimit të të dhënave fiskale dhe, gjithashtu, vepron si program kontrollues për aplikacionin.</p> <p>2. Hardueri dhe softueri, që përdoret nga shfrytëzuesi i FED-it, është në gjendje që të transferojë në server të ATK-së të dhënat fiskale të shfrytëzuesit në formatin e kërkuar nëpërmes TT, për përpunimin e mëtejshëm të tyre.</p> <p>3. Instalimi i çdo FED-i, nga personi i autorizuar, bëhet në mënyrë që të</p>	<p>1. Integrisani hardver obuhvata mikroprocesor, mikro-kontrolor i druge komponente. Integrisani softdwer takozvani „<i>firmware</i>“ radi kao sistem menadžiranja fiskalnih podataka ali i kao kontrolni program za aplikacije.</p> <p>2. Softver i hardver kojim, rukuje korisnik FED-a, u stanju je da u serwer PAK-a prenosi fiskalne podatke korisnika u zahtevanom formatu kroz poreske terminal (TT) za dalju poresku obradu.</p> <p>3. Ovlašćeno lice, svaki FED instalira tako da onemogućava izmene u programu i</p>	<p>1. The built-in hardware includes the microprocessor or microcontroller and other components. The Built-in software, also called “<i>firmware</i>”, acts as the fiscal data management system and also as application control program.</p> <p>2. The hardware and software used by the user of the FED, is able to transfer the fiscal data of the user in the required format through TT to the Server of TAK as to allow further processing for tax purposes.</p> <p>3. The installation of any FED, by an authorized person, is done in such a way</p>

<p>pamundësojë ndryshimet në programin dhe harduerin original të autorizuar. Kur të jenë instaluar softueri dhe hardueri, çdo modifikim bëhet vetem nepërmjet personit të autorizuar, të aprovuar nga Komisioni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Softueri i jashtëm i aplikacionit i përfshirë në Sistemet Fiskale të POS</p> <p>1. Softueri i jashtëm i aplikacionit i përfshirë në Sistemin fiskal të POS, mbështet pjesën tjetër të funksionve sistemore për menaxhim të të dhënave (kontabiliteti, etj).</p> <p>2. Në rastet ku softueri i aplikacionit është i ndërlidhur me përmbajtjen e faturave fiskale, personi i autorizuar që e bën instalimin, së bashku me shfrytëzuesin, të ofrojnë konfirmim me shkrim për ATK se softueri funksionon si duhet në pajtueshmëri me specifikacionet dhe kushtet për sigurinë e të dhënave. Konfirmimi, i cili duhet të bëhet para se FED të vendoset në veprim, duhet të testojë se softueri i cili gjeneron fletët e kuponëve fiskal operon plotësisht në pajtueshmëri me kërkesat e ligjore tatimore për librat dhe shënimet, me kërkesat e këtij akti nënligjor, me specifikacionet teknike dhe funksionale nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së, dhe që nuk e shkel në asnjë mënyrë integritetin e të dhënave financiare të FED-it.</p>	<p>originalnom ovlašćenom hardweru. Kada se instalira softwer i hardwer, svaku modifikaciju sme raditi samo ovlašćeno lice, uz odobrenje Komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Spoljašnji softwer aplikacije obuhvaćen u fiskalnim sistemima POS-a</p> <p>1. Aplikacioni spoljašnji sistem softvera, uključen u fiskalni sistem POS-a pomaže ostali deo sistemskih funkcija na menadžiranju podataka (knjigovodstva, itd).</p> <p>2. U slučajevima kada je aplikacioni softver povezan sadržajem fiskalnih računa, ovlašćeno lice koje instalira, zajedno sa korisnikom, pismeno potvrđuju PAK-u da softwer radi propisno u skladu sa specifikacijama i uslovima o zaštiti podataka. Potvrđivanje se radi pre stavljanja FED-a u funkciji, i testiranja softvera koji generiše fiskalne kupone da li radi sasvim u saglasnosti sa poreskim zakonskim zahtevima o knjigama i podacima i u skladu sa zahtevima ovog podzakonskog akata, tehničkim i funkcionalnim specifikacijama koje određuje Generalni direktor PAK-a, kako ne bi ni na koji način kršio integritet finansijskih podataka FED-a.</p>	<p>that changes cannot be made to the original authorized firmware and hardware. Once the hardware and software have been installed any modifications must be done through an authorized person, approved by the Commission.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 External application software included in Fiscal POS Systems</p> <p>1. External application software included in Fiscal POS Systems supports the rest of the data management system functions (accounting, etc).</p> <p>2. In all cases in which installed application software is related with the contents of fiscal receipts, the authorized person making the installation, along with the user, must provide written confirmation to the tax administration that the software functions properly in accordance with specifications and data security requirements. The confirmation, which must be made before the FED is placed into operation, should attest that the software which generates the fiscal receipt fully operates in accordance with the legal tax requirements on bookkeeping and notes, with the requirements of this sub-legal act, with the technical and functional specifications of the TAK General Director, and does not violate in</p>
---	---	--

<p>3. Konfirmimi me shkrim, që teston funksionimin normal të softuerit, përfshin :</p> <p>3.1. Detajet e plota mbi prodhuesin e softuerit të aplikacionit;</p> <p>3.2. Emrin e saktë të shpërndarjes dhe numrin e versionit aktual të softuerit;</p> <p>3.3. Një kopje të demo versionit të softuerit specifik të ruajtur në një format gjegjësisht të videos apo magnetik;</p> <p>3.4. Të dhënat e plota mbi kërkesat e softuerit dhe kushtet operuese në kompjuter;</p> <p>3.5. Funksionimi i Pajisjes Elektronike Fiskale me një sistem të ndërlidhur që shfrytëzon softuerin e pa autorizuar të aplikacionit për lëshimin e kuponit fiskal është rreptësisht i ndaluar dhe i nënshtrohet implementimit të ndëshkimeve siç parashikohet në legjislacionit tatimor;</p> <p>3.6. për specifikacionet funksionale dhe teknike të softuerëve, nxirret vendim nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli IV Transferimi i të dhënave fiskale nga FED në ATK</p>	<p>3. Pismeno potvrdhvanje, o testiranju normalnog rada softvera, obuhvata:</p> <p>3.1. Sve detalje o proizvođaču aplikacionog softvera;</p> <p>3.2. Tačan naziv distributora i broj aktuelne verzije softvera.</p> <p>3.3. Jednu kopija demo verzije specifičnog softvera, pohranjen u odgovarajućem video ili magnetnom formatu.</p> <p>3.4. Sve podatke o zahtevima softvera i operacionim uslovima u kompjuteru.</p> <p>3.5. Funksionisanje elektronske fiskalne opreme u integralnom sistemu koja koristi neovlašćeni softwer aplikacije za izdavanja fiskalnog kupona, strogo je zabranjeno i kao takvo podleži sankcijama poreskih propisa.</p> <p>3.6. O radnim i tehničkim specifikacijama softvera, rešenje donosi Generalni direktor PAK-a.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje IV Prenos fiskalnih podataka sa FED-a na PAK-a</p>	<p>any way the integrity of the FED financial data.</p> <p>3. The written confirmation, which attests the proper functioning of the software, must include:</p> <p>3.1. The full details on the manufacturer of the application software;</p> <p>3.2. The exact distribution name and the current version number of this software.</p> <p>3.3. A copy of a demo version of the specific software, saved in an appropriate magnetic or video format.</p> <p>3.4. Full data on the software's requirements and operating conditions in a computer.</p> <p>3.5. The operation of a Fiscal Electronic Device with an interconnected system using unauthorized application software for the issue of fiscal receipts is strictly forbidden and is subject to the implementation of penalties as referred to in the tax legislation;</p> <p>3.6. Functional and technical specifications of the softwares will be issued by the TAK General Director.</p> <p style="text-align: center;">Chapter IV Transfer of Fiscal Data from the FED to TAK</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 9 Rrjeti i komunikimit</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Komunikaciona mreža</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Communication network</p>
<p>1. Për transmetimin elektronik të të dhënave fiskale në intervalet e paracaktuara krijohet rrjeti i komunikimit ndërmjet FED dhe ATK.</p> <p>2. Rrjetet e të dhënave fiskale, FDN, të komunikimit ndërmjet FED dhe ATK, duhet të jenë :</p> <p>2.1. Të sigurta. Të gjitha lidhjet duhet të operojnë në Rrjete Virtuale Private VPN, ndërmjet TT dhe rrjetit pasiv të tipit FTP të ATK-së, të lidhura me internet. Ofruesit e telekomunikimit janë përgjegjës për zbatimin dhe mirëmbajtjen e topologjisë dhe operimit të VPN-së përmes teknologjisë GPRS. Ata e mbështesin çdo TT me kartelë të të dhënave SIM, me një adresë dinamike. TT-ja duhet të jetë i konfiguruar që të punojë vetëm me një FED.</p> <p>2.2. Direkte. Transmetimi i të dhënave fiskale duhet të jetë direkt nga FED-ja në server të ATK-së përmes TT-së. Iniciativa për kyçje bëhet nga operatori i sistemit fiskal. Të dhënat e bartura fiskale verifikohen përmes procesit MD5 check sum (kontrollimi i shumës). Ky kontroll i shumës shtypet në një raport transferi nga FED-ja pasi serveri</p>	<p>1. Za elektronski prenos podataka u određenim intervalima formira se komunikaciona mreža između FED-a i PAK-a.</p> <p>2. FDN Komunikaciona mreža fiskalnih podataka za komuniciranje između FED-a i PAK-a mora biti:</p> <p>2.1. Sigurna. Sve veze treba da operišu u sklopu virtualne privatne mreže (VPM) između TT i pasivne mreže tipa FTP PAK-a priključene u internetu. Ponuđivači telekomunikacija odgovorni su za sprovođenje i održavanje topologije i operisanja VNP, tehnologijom GPRS. Karticom SIM podataka, oni podržavaju svaki TT sa jednom dinamičnom adresom. TT mora se konfigurirati tako, da radi samo sa jednim FED.</p> <p>2.2. Direktna. Prenos fiskalnih podataka treba da bude direktan sa FED-a na server PAK-a preko TT-a. Inicijativu priključenje pokreće operator fiskalnog sistema. Prenošeni fiskalni podaci proveravaju se kroz check sum MD5 (kontrola iznosa). Ova kontrola štampa se u prenosu izveštaj FED-a nakon što server FTP primi fajl prenošenih podataka. Radi</p>	<p>1. A communication network shall be established between FED's and the TAK for the purpose of electronically transmitting fiscal data on a predetermined interval.</p> <p>2. This communications network, FDN, for communication between FED's and the TAK, must be :</p> <p>2.1. Secure: All connections must operate on a Virtual Private Network (VPN), between the TT and the passive FTP server of TAK, connected to internet. Telecommunication providers are responsible for implementation and maintenance of VPN topology and operation through GPRS technology. They support each TT with data SIM card with dynamic address. The TT must to be configured to work only with one FED.</p> <p>2.2. Direct: Transmission of fiscal data must be direct from the FED through TT to TAK server. The initiative for connection is by operator of the fiscal system. The transferred fiscal data is verified through MD5 check sum. This check sum is printed on a transfer report by FED after FTP server receives transferred data file. The MD5 is included in transferred file</p>

<p>FTP të ketë pranuar skedarin e transferuar të të dhënave. MD5 përfshihet në skedarin e transferuar për të mundësuar verifikimin e skedarit në hapat e mëtejshëm.</p> <p>2.3. Efikas: Nuk lejohet lëvizje të panevojshëm nëse nuk është përcaktuar nga ATK-ja. Trafiku i rrjetit duhet të caktohet në atë mënyrë që do të zvogëlojë shpenzimet për tatimpaguesin duke përbushur njëkohësisht të gjitha kërkesat e specifikuar.</p> <p>3. Ofruesit e telekomunikimit duhet të jenë të autorizuar nga ATK që të ofrojnë shërbime për FDN.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Sistemi i kompjuterizuar i integruar i ATK</p> <p>Sistemi i teknologjisë informative të ATK duhet të pranojë të dhënat fiskale dhe të dhënat tjera periodike të transmetuara nga memoriet fiskale të pajisjeve fiskale elektronike të të gjithë tatimpaguesve të lidhur me sistemin e ATK-së. Sistemi i TI-së informatat në një skedar special elektronik dhe do ta procesojë atë në mënyrë automatike me çdo tatimpagues. Shpeshhtësia e transmetimit të të dhënave do të përcaktohet në një vendim të Drejtorit të Përgjithshëm i ATK-së.</p>	<p>omogućavanja provere fajla u narednim postupcima, MD5 se obuhvata u prenošenom fajlu.</p> <p>2.3. Efikasna. Ne dozvoljavaju se nepotrebno kretanje, ako nije predvidela PAK. Promet mreže treba da se uspostavi na način kako bi smanjio troškova poreskog obveznika, ispunjuje ujedno sve navedene zahteve.</p> <p>3. Telekomunikacioni ponuđači moraju biti ovlašćeni od PAK-a za pružanje usluga FDN-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Kompjuterizovani integrisani sistem PAK-a.</p> <p>IT sistem PAK-a će primiti fiskalne podatke i druge periodične podatke prenošenih sa fiskalne memorije fiskalnih elektronskih uređaja svih poreskih obveznika koji su povezani sa sistemom -a. IT sistem će primiti ove informacije na posebnom elektronskom fajlu i procesirati ga na taj način da bi ga povezao automatski za svakog dotičnog poreskog obveznika. Frekvencija prenošenja podataka će se uključiti u pravilima ili informaciji izdatim od strane Generalnog Direktora -a.</p>	<p>to be possible the file to be verified on next steps.</p> <p>2.3. Efficient: No unnecessary routing of traffic, if not determined by TAK, is permitted. Network traffic must be routed in a manner that minimizes cost to taxpayers while meeting all specified requirements.</p> <p>3. Telecommunication providers must be authorized by TAK to provide service for the FDN.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 TAK computerized integrated system</p> <p>The TAK IT system will receive the fiscal data and other periodical data data and other periodical data transmitted from the fiscal memories of the fiscal electronic devices of all taxpayers connected to the transmitted from the fiscal memories of the fiscal electronic devices of all taxpayers connected to the TAK system. The IT system will receive this information in a special electronic file and process it in such a way as to link it automatically to each relevant taxpayer. The frequency of transmitting the data will be included in a ruling or information issued by the TAK General Director.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Kapitulli V Procedura për kërkimin e autorizimit për shfrytëzim të FED, Pajisjet Testuese, Baza e Shënimeve të Shfrytëzuesve dhe Tregtarëve të Autorizuar</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Krijimi i Komisionit</p> <p>1. Ministri i Ministrisë për Ekonomi dhe Financa, themelon brenda MEF-të Komisionin përgjegjës, i cili ka për detyrë :</p> <p>1.1. Zhvillimin dhe zbatimin e procedurave të testimit dhe miratimit të FED-ve dhe pajisjeve të tjera, duke përfshirë të gjitha modelet dhe llojet e FED-ve që do të autorizohen për shfrytëzim në Republikën e Kosovës, bazuar në shqyrtimin e specifikacioneve të prodhuesit për të përcaktuar nëse i plotësojnë kërkesat teknike dhe funksionale të përcaktuara për FED;</p> <p>1.2. Shqyrtimin e shitësve (tregtarëve) të mundshëm të FED-të, për t'u siguruar që i plotësojnë kriteret e zhvilluara nga Komisioni për shitjen e FED-ve;</p> <p>1.3. Testimin e modeleve të propozuara të FED, për t'u siguruar që plotësojnë specifikacionet teknike dhe funksionale;</p> <p>1.4. Zhvillimin dhe zbatimin e detyrimeve të sigurisë dhe mënyrave për mbikëqyrjen e rrjeteve teknike të</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje V Procedura za zahtev ovlašćenja za korišćenje FED-a, uređaja za testiranje baze podataka ovlašćenih korisnika i trgovaca.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Formiranje komisije</p> <p>1. Ministar za privredu i finansije formira unutar MEF-a odgovornu komisiju koja ima za zadatak:</p> <p>1.1 Razvoj i sprovođenje procedura testiranja i odobravanja FED-ova i druge opreme uključujući sve FED-ovih vrsta i modela koji će se ovlastiti za korišćenje u Republici Kosova, na osnovu razmatranja specifikacija proizvođača, ako ispunjavaju predviđene radne i tehničke zahteve za FED;</p> <p>1.2. Analiziranje mogućih prodavaca (trgovaca) FED-a, radi uveravanja da oni ispunjavaju kriterije predviđene od strane Komisije za prodaju FED-ova.</p> <p>1.3. Testiranje modela FED-a, predloženih za korišćenje na Kosovu, radi utvrđivanja ispunjenja tehničkih i funkcionalnih specifikacija.</p> <p>1.4. Razvoj i primenu obaveze sigurnosti i metode za tehnički nadzor mreže ovlašćenih tehničara vezano za</p>	<p style="text-align: center;">Chapter V Procedure for Requesting Authorization for the Use of FEDs, Testing Devices; Data Base of Users and Authorized Dealers</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Establishment of Commission</p> <p>1. The Minister of Economy and Finance shall establish within MEF a responsible Commission, in charge of:</p> <p>1.1. Developing and implementing the procedure for testing and approval of FED's and other related equipment, including responsibility for approving all FED models and types to be authorized for use in the Republic of Kosovo based on review of the model capabilities and functions to determine if they meet the technical and functional requirements established for FED's;</p> <p>1.2. Reviewing prospective FED sellers of dealers to ensure that they meet criteria developed by the Commission for selling FED's;</p> <p>1.3. Testing FED Models proposed for use in Kosovo to ensure that they meet (comply with) the technical and functional specifications;</p> <p>1.4. Developing and implementing the security obligations and means of supervising of the authorized</p>
--	--	---

<p>autorizuara, përfshirë instalimin dhe riparimin e FED-ve;</p> <p>1.5. Ministri i Ekonomisë dhe Financave, mund t'i caktojë Komisionit çdo funksion tjetër që ai e konsideron të nevojshëm për funksionimin e mirë të sistemit të FED-ve.</p> <p>2. Komisioni, përbëhet prej pesë anëtarë. Dy anëtarëve nga ATK, dy anëtarë nga Ministria e Ekonomisë dhe Financave, një specialist i pavarur teknik, që është i njohur në këtë lëmi (nga Qeveria, akademia, apo profesioneve private, por që nuk është i lidhur me prodhues apo distributorë të FED-ve apo ndonjë komponenti). Kryesuesi i komisionit do të caktohet nga Ministri i ekonomisë dhe financave.</p> <p>3. Procedurat për aplikim për autorizim për të shitur, instaluar apo riparuar FED, procedurat e brendshme dhe funksionimi i komisionit do të përcaktohen nga Komisioni dhe do të miratohen nga Drejtori i ATK-së në marrëveshje me Ministrin e Ekonomisë dhe Financave.</p> <p>4. Veprimtaria e Komisionit, kryhet me rregullore të veçante, të Miratuar nga Ministri i Ekonomisë dhe Financave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Aplikimi për autorizim</p>	<p>odrëzavante i instalaciu FED-ova,</p> <p>1.5.Ministar Privrede i Finansije može da komisiji odredi svaki zadatak ili funkciju koju on smatra nužnom za dobro funkcionisanje FED-ovih sistema.</p> <p>2. Komisija bi će sastavljena od dva članova -a, dva člana Ministarstva za Privredu i Finansije, i jednog nezavisnog tehničkog stručnjaka koji je poznat na ovom polju (iz vlade, akademije, ili privatnih zanata, ali ni kako povezan s proizvođačima ili distributerima FED-ova ili nekih komponenata). Predsedavajući Komisije će se imenovati od Ministra Privrede i Finansije.</p> <p>3. Procedure za aplikaciju za ovlašćenja za prodaju, instaliranje ili popravku FED-ova, Unutrašnje procedure i funkcionisanje Komisije odrediće komisija i odobriće Generalni Direktor -a u sporazumu sa Ministrom za Privredu i Finansije.</p> <p>4. Delatnost komisije se uređuje posebnom uredbom, koju donori Ministar za privredu i finansije.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Aplikacija za ovlašćenje</p>	<p>technicians' network with respect to installation and maintenance / repair of FEDs;</p> <p>1.5. The Minister of Economy and Finance may attribute to the commission any other function which he considers to be necessary for the good functioning of the FED system.</p> <p>2. The Commission will consist of five members. Two members from TAK, two members from the Ministry of Economy and Finance and one independent technical specialist with well-known expertise in this field (from Government, academy, or private occupations, but not affiliated in any way with FED manufacturers or distributors or any components thereof). The head of the commission will be appointed by the Minister of Economy and Finance.</p> <p>3. The procedures for applying for authorization to sell, install, or repair FED's, internal procedures and functioning of the Commission will be defined by the Commission and approved by the Director of TAK in agreement with the Minister of Economy and Finance.</p> <p>4. Commission's activity shall be carried out under a special regulation, adopted by the Minister of Economy and Finance.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Apply for Authorization</p>
---	--	---

<p>1. Çdo prodhues, importues ose montues të FED, mund të kërkojë të bëhet tregtar i autorizuar i FED, për një a më shumë modele specifike brenda afateve të publikuara nga Komisioni para shitjes së FED-ve në Kosovë.</p> <p>2. Kërkesa për të qenë tregtar i autorizuar, dorëzohet në çdo kohë, me kusht që tregtari të mos jetë i autorizuar që të shesë ndonjë FED, derisa të jetë aprovuar dhe autorizuar nga Komisioni. Pas autorizimit të tregtarëve të parë të FED, për vitin e parë Komisioni nuk do të autorizojë pa kaluar 12 muaj, pas së cilës periudhë Komisioni do të shqyrtojë çdo kërkesë së paku njëherë në gjashtë muaj.</p> <p>3. Instalimi dhe mirëmbajtja e FED-ve të autorizuar, bëhet vetëm nga i punësuar i emëruar/teknikët i tregtarit të autorizuar, që ka shitur FED-në.</p> <p>4. Komisioni është përgjegjës të kërkojë dhe të verifikojë çdo informatë dhe të dhënë, si dhe mund të kërkojë informata si: dëshminë e përvojës, solvencën, kredibilitetin, personelin teknik, riparimin e problemeve, etj.</p> <p>5. Komisioni brenda 60 ditësh nga data e pranimit të kërkesave dhe informatave, përcakton dhënien apo jo të licencës per kërkuesin.</p>	<p>1. Svaki proizvođač, uvoznik, ili monter FED može da zahteva da postane ovlašćeni trgovac FED-ova za jedan ili više specifičnih modela u svako vreme pre početka prodaje FED-ova na Kosovu.</p> <p>2. Svaki zahtev za ovlašćenim trgovcem može da se dostavlja u svako vreme, pod uslovom da trgovac nije ovlašćen za prodaju nekog FED-a, dok je Komisija odobrila i ovlastila. Nakon prvih ovlašćenih trgovaca FED-a za prvu godinu komisija neće ovlastiti pre isteka 12 meseci, nakon toga će komisija razmotriti svaki zahtev najmanje jednom u šest meseci.</p> <p>3. Instaliranje i održavanje ovlašćenih FED-ova vrši samo imenovani tehničar ovlašćenog trgovca koji je prodao FED.</p> <p>4. Komisija je dužna da zahteva i proverava svaku informaciju i podatak, te može zahtevati informacije, poput dokaza o iskustvu, solventnciju, kredibilnost, tehničko osoblje, popravku problema.,td.</p> <p>5. Komisija će u roku od 60 dana od dana prijema zahteva i podataka, odlučice da li će se podnosiocu zahteva izdati licencija ili ne.</p>	<p>1. Every manufacturer or importer or assembler of FED's may request to be an authorized dealer of FED's for one or more specific model at any time prior to selling such FED's in Kosovo.</p> <p>2. Any request to be an authorized dealer may be submitted at any time, provided that the dealer is not authorized to sell any FED until it has been approved and authorized by the Commission. After the first authorized dealers of FED for first year the commission will not authorize before end of the first 12 months, after that the commission will review any request at least every six months.</p> <p>3. Installation and service of authorized FED's can be done only by designated employees/technician of the license holder which has sold the FED.</p> <p>4. The Commission shall have the power to request and to examine any information and data and may request such information as proven experience, solvency, credibility, technical personnel, repair problems, etc.</p> <p>5. The Commission within 60 days from the date the request and all required information was received whether to grant a license to the requestor, or not.</p>
--	---	--

<p>6. Komisioni është i përgjegjës të terheqe dhe anulojë licensen e dhënë në rast se :</p> <p>6.1. përdoruesit ballafaqohen me problemet serioze;</p> <p>6.2. tregtari e ka shkelur ndonjë dispozitë të këtij apo ndonjë akti tjetër nënligjor të lëshuar lidhur me FED-te;</p> <p>6.3. tregtari nuk dorëzon deklaratat tatimore ose nuk kryen në kohë pagesën dhe detyrimet tatimore;</p> <p>6.4. në rast të ndryshimeve të mëdha të kushteve sipas të cilave është dhënë licenca.</p> <p>7. Në rast të ankimi ndaj çdo vendimi negativ të Komisionit, Bordi i Pavarur për Rishqyrtim, është i vetmi organ kompetent ku mund të bëhet ankesa. Bordi i Pavarur për Rishqyrtim, mund të kërkojë ndonjë mendim këshillues duke u bazuar në shqyrtimin e fakteve dhe njohurive për pajisjet elektronike fiskale nga një ekspert i pavarur i TI-së.</p> <p>8. Testet e rregullta periodike : kontrolli i pajisjeve mund të bëhet nga Komisioni, ose të autorizuar prej Komisionit, nga institucionet, labororet apo organizatat e caktuara për t'u siguruar se edhe pas aprovimit fillestar pajisjet elektronike fiskale dhe sistemet vazhdojnë të përmbushin dhe të veprojnë me besueshmëri pas instalimit në objekte.</p>	<p>6. Komisija je dužna da povuče i poništi izdatu licenciju:</p> <p>6.1. U slučaju suočavanja korisnika sa ozbiljnim problema;</p> <p>6.2. U slučaju da trgovac krši odredbe ovog ili drugog podzakonskog akta o FED-ovima;</p> <p>6.3. U slučaju da trgovac ne izjavljuje porez ili ne podmiri blagovremeno poreske obaveze;</p> <p>6.4. U slučaju velikih promena uslova, na osnovu kojih je izdata licencija;</p> <p>7. U slučaju žalbe na negativnu odluku Komisije, Nezavisni bord za razmatranje je jedini nadležni organ kome se može uputiti žalba. Nezavisni bord za razmatranje može da od nezavisnog IT eksperta, zatraži konsultativno mišljenje, zasnovano na činjenicama i spoznajama o fiskalnoj elektronskoj opremi,</p> <p>8. Redovni periodični testovi: kontrolu uzorka može izvršiti Komisija ili određena institucija u ime Komisije, laboratorija, ili druga organizacija radi uveravanja da fiskalna elektronska oprema i sistemi, instalirani u objekte, i nakon početnog odobravanja nastavljaju pouzdano vršiti njihovu funkciju.</p>	<p>6. The Commission is authorized to recall and cancel a given license:</p> <p>6.1. in any case of serious problems faced by users;</p> <p>6.2. in case that the dealer has violated any provisions of this, or any other sub-legal act issued with respect to FED's;</p> <p>6.3. if the dealer is delinquent in submitting tax declarations or making timely payment of tax obligations, or,</p> <p>6.4. in any case of major changes of the conditions under which the license was given.</p> <p>7. In case of appeal against any negative decision of the Committee, the Independent Review Board is the only body competent to which an appeal can be made. The Independent Review Board may ask for an advisory opinion based on review of facts and expertise in fiscal electronic devices from one independent IT expert.</p> <p>8. Ordinal – periodical tests: Sampling control may be performed by the Commission or on behalf of the Commission by assigned institutions, laboratories, or other organizations, to ensure that even after the initial approval, fiscal electronic devices and systems will continue to comply and operate reliably after the installation on the sites.</p>
--	--	--

<p>9. ATK, ka të drejtën e rishikimit të çdo instalimi të FED të bërë nga çdo shitës, për tu siguruar se ajo punon në përputhje me kërkesat dhe specifikacionet e vendosura. Përveç kësaj, ATK, ka të drejtën të rishikojë regjistrimet e çdo shitësi për të siguruar se ai i përmbush të gjitha kërkesat e vendosura në lidhje me autorizimin e tyre për të vepruar si shitës i FED-ve.</p> <p>10. Komisioni, nepërmjet Ministrit të Ekonomisë dhe Financave, nxjerr udhëzim që përshkruan dokumentet dhe informatat që duhet të dorëzohen kur të kërkohet autorizimi për të shitur dhe instaluar FED. Në udhëzim, përveç kërkesave tjera që Komisioni mund t'i vendosë, duhet të kërkojë që :</p> <p>10.1. Tregtari të garantojë punën me një garanci bankare, apo forma tjera të garantimit të pranueshëm. Tregtari duhet të ofrojë dëmshpërblim, në rast se pajisja e shitur dhe e instaluar është gjetur se nuk plotëson specifikacionet teknike dhe funksionale, te përcaktuar në aktet në fuqi në kohën e instalimit;</p> <p>10.2. Tregtari të publikojë një doracak për ATK, për qasjen në FED dhe nxjerrjen e informatave nga FED, për të ndihmuar auditimin nga ATK;</p>	<p>9. Poreska Administracija ima pravo da kontroliše svaku instalaciju FED-a postavljenju svakog prodavca radi uveravanja da je ona u skladu sa utvrđenim zahtevima i specifikacijama. Pored toga, PAK ima pravo da pregleda beleške svakog prodavca radi provere ispunjavanja zahteva, predviđenih prema njihovom ovlašćenju o radu kao prodavac FED-ova.</p> <p>10. Komisija, preko Ministra za pivredu i finansije, donosi uputstvo kojim opisuje dokumente i informacije koje treba dostaviti uz zahtev za ovlašćenje o prodaji i instaliranju FED-a. Osim drugih zahteva, uputstvom, Komisija može zahtevati:</p> <p>10.1 Da prodavac jamči svoj rad bankarskom garancijom ili drugim prihvatljivom obliku garancije. Prodavac treba nadoknaditi štetu, ako se utvrdi da prodata i instalirana oprema ne ispunjava tehničke i funkcionalne specifikacije na snazi u vreme instalacije.</p> <p>10.2. Da prodavac objavi jedan priručnik za za PAK, o pristup FED-u i podizanje informacija iz FED-a radi pomaganja finansijskoj kontroli PAK-a.</p>	<p>9. The TAK shall have the right to review any FED installation made by any vendor to ensure that it works in accordance with established requirements and specifications. In addition, the tax administration shall have the right to review records of any vendor to ensure that the vendor is complying with all requirements established in connection with their authorization to act as a vendor of FED's.</p> <p>10. The Commission, acting through the Minister of Economy and Finance shall issue an instruction describing the documents and information to be submitted when requesting authorization to sell and install specific FED's. In its instruction, in addition to other requirements the Commission may establish, it must require the following:</p> <p>10.1. That the license holder guarantees its performance through a bank guarantee of acceptable guarantee. The dealer must provide an indemnity for purchasers in the event that the equipment sold and installed is found to not meet the technical and functional specifications in force at the time of installation;</p> <p>10.2. That the dealers publish a guide for the tax administration on access to the FED and retrieval of information from the FED to facilitate an audit by the tax administration;</p>
--	---	---

<p>10.3. Tregtari, duhet të sigurojë se telekomunikimi, ndërmjet blerësit të pajisjes dhe ATK, është nepermjet një operatori të telekomunikimit të autorizuar nga ATK;</p> <p>10.4. Marrëveshja e Tregtarit të autorizuar me një operator telekomunikimi të autorizuar, përmban garancinë e duhur për mundësi të vazhdueshme telekomunikimi, ndërmjet blerësit të pajisjes dhe ATK, edhe në rast se kompania e telekomunikimit pushon operimet e veta apo vendos të mos vazhdojë të ofrojë shërbim;</p> <p>10.5. Marrëveshja e tregtarit të autorizuar me kompaninë telekomunikuese të autorizuar, të parashikojë zëvendësimin apo riparimin e garantuar të pajisjeve të veta të komunikimit (modem, etj.), brenda 48 orëve, pasi të jetë raportuar problemi me pajisjen;</p> <p>10.6. Marrëveshja e tregtarit të autorizuar me operatorin telekomunikues të autorizuar, përmban dëmshpërblimin dhe zëvendësimin në rast se pajisja komunikuese është gjetur të mos plotësojë specifikacionet teknike dhe funksionale në kohën kur është instaluar pajisja.</p> <p>11. Pas nxjerrjes së vendimit nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së, që përkufizon specifikacionet teknike dhe funksionale</p>	<p>10.3. Da Prodavac garantuje da će telekomunikacija između kupca opreme i PAK-a obavlja preko jednog telekomunikacijskog operatora, ovlašćenog od PAK-a.</p> <p>10.4. Da se sporazum ovlašćenog prodavca sa ovlašćenim telekomunikacijskim operatorom sadrži odgovarajuću garanciju o mogućnost neprekidne telekomunikacije između kupca opreme i PAK-a u slučaju da telekomunikacijska kompanija prestaje svoje poslovanje ili odluči da ne nastavlja pružati uslugu.</p> <p>10.5. Da sporazum ovlašćenog prodavca sa ovlašćenom telekomunikacijskom kompanijom predviđa zamenu ili garantovanu popravku komunikacijske opreme (modem, itd.) u roku od 48 sati nakon prijave problema sa opremom.</p> <p>10.6. Da sporazum ovlašćenog prodavca sa telekomunikacijskim operatorom sadrži nadoknadu i zamenu ako se prilikom instalacije opreme konstatuje da komunikacijska oprema ne ispunjava tehničke i funkcionalne specifikacije .</p> <p>11. Nakon donošenja odluke od strane Generalnog direktora PAK-a, koja definira tehničke i funkcionalne specifikacije i</p>	<p>10.3. That the dealer must ensure that telecommunications between the purchaser of the device and the tax administration is through a telecommunications operator authorized by the tax administration;</p> <p>10.4. That the authorized dealer's agreement with an authorized telecommunication provider contains adequate guarantee for continued telecommunications capability between the purchaser of the device and the tax administration in the event the telecommunications company ceases its operations or decides to discontinue offering the service;</p> <p>10.5. That the authorized dealer's agreement with the authorized telecommunications company provide for guaranteed replacement or repair of its communication device (modem, etc) within 48 hours after a problem with the device has been reported;</p> <p>10.6. That the authorized dealer's agreement with the authorized telecommunications provider includes indemnification and replacement in the event that the communication device is found to not meet the technical and functional specifications at the time the device was installed.</p> <p>11. After issuance of the public ruling by the General Director of TAK, which defines functional and technical</p>
--	---	--

<p>dhe udhëzimit të Komisionit, i cili përcakton informatat specifike që duhet të dorëzohen me kërkesën për autorizim, Ministri i Ekonomisë dhe Financave, nxjerr një Kërkesë për Shprehjen e Interesimit, e cila fton të gjithë shitësit e FED në Kosovë, për të dorëzuar Kërkesën për autorizim të të gjitha modeleve specifike dhe llojeve të FED-ve.</p>	<p>uputstva Komisije, koja pruža specifične informacije koja treba dostaviti uz zahtev za ovlašćenje, Ministar za privredu i finansije izdaće zahtev za izražavanje interesa kojim će pozvati sve potencijalne trgovce FED-a na Kosovo da dostave zahteve za ovlašćenje o svim specifičnim modelima i vrstama FED-ova.</p>	<p>specifications and the Commission's instruction providing the specific information to be submitted with the request for authorization, the Minister of Economy and Finance will issue a Request for Expression of Interest which will invite all prospective sellers of FED's in Kosovo to submit their request for authorization to sell specific models and types of FED's.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Lëshimi i numrit specifik të licencës</p> <p>Komisioni, pas kalimit me sukses të gjitha testeve për modelin specifik të pajisjes, i jep kërkesit një numër special të mbrojtur të licencës. Kjo licencë, ofron garanci për klientët se, ai tregtar, është i autorizuar për të shitur atë pajisje dhe se ai plotëson të gjitha specifikimet dhe kushtet për shfrytëzimin si FED.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Izdavanje specifičnog broja licencije</p> <p>Kada model opreme FED prolazi uspešno sva testiranja, Komisija izdaje podnosiocu zahteva jedan specijalan zaštićeni broj licencije o specifičnom modelu opreme. Ta licencija će pružiti dokaze klijentu da je taj trgovac ovlašćen za prodaju tog specifičnog modela opreme i da taj model ispunjava sve zahteve uslove za korišćenje FED-a</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Issuance of specific license number</p> <p>Once a model of FED has successfully passed all tests, the Commission will issue and give to the requester a special protected license number for the specific model of equipment. This license will provide evidence to customers that the dealer is authorized to sell that specific model of equipment and that the model meets all specifications and criteria for use as a FED.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Mirëmbajtja e të dhënave lidhur me tregtarët e autorizuar, FED- të e instaluar dhe shfrytëzuesit</p> <p>1. ATK-ja mban inventar elektronik të të dhënave, për të gjithë FED-ve të instaluar, në të cilin përfshihen :</p> <p>1.1. identifikimi i pajisjes së instaluar, llojin e pajisjes FED, numrin serik, prodhuesin dhe modelin e FED;</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Održavanje podataka o ovlašćenim trgovcima, instaliranim FED-ovim, i o korisnicima</p> <p>1. PAK vodi elektronski inventar o podacima svih instaliranih FED-ova, kojim obuhvata:</p> <p>1.1. identifikaciju instalirane opreme, vrstu opreme FED-a, serijski broj, proizvođača i model FED-a;</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Maintenance of Data Regarding Authorized Dealer, FED's installed, and Users</p> <p>1. An electronic inventory will be kept by TAK of all FED's installed to include:</p> <p>1.1. identification of the device installed – type of device, serial number;</p>

<p>1.2. datën kur është instaluar pajisja dhe kur është aprovuar nga ATK-ja;</p> <p>1.3. emri, adresa dhe numri fiskal i shfrytëzuesit;</p> <p>1.4. vendi ku është instaluar pajisja;</p> <p>1.5. emrin e tregtarit të autorizuar, adresën e tij, numrin fiskal dhe numrin e TVSH-së të personit të autorizuar</p> <p>1.6. numrin e licencës së lëshuar për biznesin, për llojin e caktuar të FED-së;</p> <p>1.7. të dhënat për personat e autorizuar që shesin dhe instalojnë FED;</p> <p>1.8. personat e autorizuar për të riparuar FED-të, ku përfshihet lloji i FED që personi është i autorizuar të riparojë, emrin dhe adresën e tij, numrin identifikues të kartelës, numrin personal identifikues dhe datën e skadimit të autorizimit</p> <p>1.9. numrin e licencës të lëshuar për secilin FED specifik</p> <p>2. ATK miremban dhe rifreskon bazën e të dhënave, për inventarin elektronik.</p> <p style="text-align: center;">Kapitulli VI Detyrimi për sigurinë, teknikët e autorizuar për instalim dhe riparim</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Teknikët e autorizuar</p> <p>1. Tregtari i autorizuar, emëron tekniket që instalojnë dhe riparojnë FED, për të cilat</p>	<p>1.2. datum kada je oprema instalirana i odobrena od PAK –a;</p> <p>1.3. Ime, adresa i fiskalni broj korisnika;</p> <p>1.4. mesto gde je instalirana oprema;</p> <p>1.5. naziv ovlašćenog trgovca, njegovu adresu, fiskalni broj i broj PDV-a ovlašćenog lica;</p> <p>1.6. broj licencije biznisa, vrsta FED-a;</p> <p>1.7. podaci ovlašćenih lica kja prodaju i instaliraji FED;</p> <p>1.8. ovlašćena lica za popravku FED-a, uz vrstu FED-a za koju le lice ovlašćeno da popravlja, ime i vjegova adresa, broj identifikacione kartice, lični identifikacioni broj i datum steka ovlašćenja;</p> <p>1.9. broj licencije zdatu za vaki specifični FED.</p> <p>2. PAK održava i osvežava bazu podataka o elektronskom inventaru.</p> <p style="text-align: center;">Poglavlje VI Obaveza za sigurnost, ovlašćeni tehničari za instaliranje i popravku</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Ovlašćeni tehničari</p> <p>1. Ovlašćeni trgovac imenuje tehničare za instaliranje i popravku FED-ova za čiju je</p>	<p>1.2. date the device was installed and recognized in TAK;</p> <p>1.3. name address, and Fiscal Number of the user;</p> <p>1.4. location where the device is installed;</p> <p>1.5. name of authorized dealer, his address, fiscal number and VAT number of the authorized person;</p> <p>1.6. license Number issued for that dealer for that particular type of FED;</p> <p>1.7. data on authorized persons selling and installing FED;</p> <p>1.8. persons authorized to repair FEDs, including the type of FED which the person is authorized to repair, his name and address, ID card number, personal ID number, and the date of expiration of the authorization;</p> <p>1.9. license number issued for each specific FED;</p> <p>2. TAK shall maintain and refresh the database on the electronic inventory.</p> <p style="text-align: center;">Chapter VI Security obligations and authorized installation and repair technicians</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Authorized Technicians</p> <p>1. A licensed dealer, must designate those persons who will be authorized to install</p>
---	---	---

<p>është i licencuar të shesë. Instalimi i FED-it të autorizuar duhet të bëhet vetem nga tekniku i caktuar. Tregtari i autorizuar mund të emërojë personat që nuk janë të punësuar për të riparuar FED-të, megjithatë, caktimi i një jo të punësuar nuk i heq tregtarit përgjegjësinë për të siguruar se riparimi është bërë në mënyrë korrekte dhe në përputhje me procedurat e përcaktuara.</p> <p>2. Tregtari i autorizuar, dorëzon në Komision, emrat, adresat dhe numrat identifikues personal të teknikëve, përpara se ata të jenë autorizuar për instalimin dhe riparimin e FED-ve. Tregtari i autorizuar duhet të përfshijë të gjitha të dhënat e nevojshme të kompanisë dhe personale (përfshirë këtu edhe kualifikimin teknik) dhe pasaportën me foto të plotë të madhësisë së fytyrës.</p> <p>3. Komisioni shqyrton të dhënat e dorëzuara, nga tregtari i autorizuar. Komisioni mund të kërkojë sqarime të nevojshme, para lëshimit ose refuzimit të autorizimit, për tekniket që do të instalojnë ose riparojnë FED-të. Me tej, Komisioni autorizon teknikun e emëruar nga tregtari i autorizuar.</p> <p>4. Pas aprovimit të teknikut, Komisioni do të kërkojë nga ATK-ja, që të sigurojë kartelë identifikuese me fotografi e cila identifikon kete individ, si teknik për</p>	<p>prodaju licenciran. Instaliranje FED-a može raditi samo ovlašćeni tehničar. Ovlašćeni trgovac može da zaduži lice koje nije u radnom odnosu za popravku FED-ova, međutim, imenovanje zaposlenog, ne oslobađa trgovca odgovornosti za garanciju da je popravka izvršena ispravno i u skladu sa utvrđenim procedurama.</p> <p>2. Ovlašćeni trgovac dostavlja Komisiji imena, adrese i identifikacione lične brojeve tehničara, pre njihovog ovlašćivanja za instaliranje i popravku FED-ova. Ovlašćeni trgovac treba da navede sve potrebne podatke kompanije i lične podatke (uključujući i tehničke kvalifikacije) i pasoš sa slikom veličine sa punim izgledom lica.</p> <p>3. Komisija razmatra podatke, dostavljene od strane ovlašćenog trgovca i i može zahtevati potrebna objašnjenja pre izdavanja ili odbijanja ovlašćenja za tehničare koji će instalirati ili popraviti FED-ove. Komisija će ovlastiti sve osobe imenovane od ovlašćenog trgovca.</p> <p>4. Nakon odobranja, ovlašćenja tehničara Komisija će zahtevati od PAK-a da izda identifikacionu karticu sa fotografijom koja identifikuje dotičnu osobu kao tehničara za</p>	<p>or repair those FED's which is licensed to sell. Installation of authorized FED's must be done by the designated technician. The license holder may designate persons who are not employees to repair FED's, however, the designation of a non-employee shall not absolve the dealer from the responsibility of ensuring that repairs are done correctly and in accordance with established procedures.</p> <p>2. The authorized dealer must submit the names, addresses, and personal identification numbers of those individuals designated as installation or repair technicians to the Commission before those individuals are authorized to install or repair FED's. The authorized dealer must include all necessary company and personal data (including technical qualifications) and a full face passport-sized photo.</p> <p>3. The Commission will review the data submitted by the authorized dealer and make such inquiries as necessary prior to issuing, or denying, the authorization for the individual to install or repair FED's. The Commission will authorize a person designated by the authorized dealer.</p> <p>4. Upon approving the person designated as an installation or repair technician, the Commission will request TAK to provide a picture identification card that identifies</p>
---	--	--

<p>instalim apo riparim, ose për të dyja nëse kjo është e duhur. Tekniku, pajiset me numri unik identifikues i cili do të krahasohet me numrin identifikues personal të atij/asaj në bazën e të dhënave të mbajtur nga ATK, përshkruar në nenin 14 të këtij akti nënligjor.</p>	<p>instaliranje ili popravku, i za jedno i drugo ako je to potrebno. tehničaru se dodeljuje identifikacioni lični broj na osnovu podataka koji se vodi PAK, kao što je propisano u članu 14 ovog podzakonskog akta.</p>	<p>the individual as an installation technician or repair technician, or both if that is appropriate. The individual will be given a unique identification number that will be cross-referenced to his/her personal identification number in the data base maintained by TAK described in Article 14 of this sub-legal act.</p>
<p>5. Kartela identifikuese përmban :</p> <p>5.1. emrin e teknikut;</p> <p>5.2. numrin unik identifikues;</p> <p>5.3. deklaratën se individë është i autorizuar dhe i licencuar për të instaluar (ose riparuar, ose të dyja) FED-in e caktuar.</p> <p>5.4. listen e llojeve të FED, të cilat tekniku është i autorizuar të instalojë apo riparojë;</p> <p>5.5. datat deri kur kartela identifikuese është e vlefshme.</p>	<p>5. Identifikaciona kartica sadrži:</p> <p>5.1. ime tehničara;</p> <p>5.2. jedinstveni identifikacioni broj;</p> <p>5.3. izjavu da je osoba ovlašćena i licencirana za instaliranje, ili popravku, (ili jedno i drugo), određenog FED-a;</p> <p>5.4. listu vrsta FED-a, koje je tehničar ovlašćen da instalira i popravi;</p> <p>5.5. datum do kada važi identifikaciona kartica.</p>	<p>5. The identification card must contain the following information:</p> <p>5.1. individual's name;</p> <p>5.2. Unique identification number,</p> <p>5.3. a statement that the individual is authorized and licensed to install (or repair, or both) designated FED's;</p> <p>5.4. the identification card must list those FED's that the individual is authorized to install or repair;</p> <p>5.5. validity term of the identification card.</p>
<p>6. Komisioni, mund të autorizojë edhe teknike të tjerë për të riparuar FED. personi, që kërkon të autorizohet si teknik për riparim, dorëzon Kerkese në Komision, përpara se të bëjë ndonjë riparim të FED. Kërkesa për autorizim përfshin : emrin, adresën, numrin identifikues personal, historinë e punësimit, përvojën teknike dhe një fotografi me dimensione të ngjashme si për pasaportë, me madhësi të plotë të fytyrës. Bashkelidhur me kërkesën, dorëzon certifikatën nga tregtari i autorizuar se teknikisht është i aftë për të</p>	<p>6. Komisija će ovlastiti i druge tehničare za popravku FED-ova. Osoba koja zahteva da mu se izda ovlašćenje tehničara za popravku FED-a, treba da podnese zahtev Komisiji pre nego što popravlja ovlašćeni FED. Uz zahtev treba navesti: ime, adresu, lični identifikacioni broj, istorija zaposlenja, tehnički staž i jednu sliku dimenzije slične kao za pasoh gde se jasno vidi lice. Uz uverenje od ovlašćenog trgovca da je tehnički sposoban da popravlja FED-ove, kopije diploma i uverenja o završenim tehničkim obukama i o poznavanju FED-</p>	<p>6. Persons other than authorized dealers may be authorized by the Commission to repair FED's. Any person requesting to be authorized as a repair technician must submit an application to the Commission prior to undertaking any repairs of authorized FED's. The request for authorization must include the applicant's name, address, personal identification number, employment history, technical experience, and a full face passport-sized photo. The individual must attach to their request a certificate issued by the dealer</p>

<p>riparuar FED, kopje të diplomave e certifikatave për trajnim teknik e njohuri për FED.</p> <p>7. Komisioni, shqyrton kërkesen dhe merr vendim. Për refuzim të kërkeses, behet njoftimi me shkrim për arsyet e refuzimit. Kërkesat refuzohen, vetëm nëse nuk është i plotë, kerkuesi qartë nuk është i përgatitur të bëhet teknik i autorizuar për riparim. Nëse aprovohet aplikanti si teknik për riparim, Komisioni, zbaton procedurat e paragrafit 4 të këtij neni.</p> <p>8. Teknikët e autorizuar për instalim dhe riparim duhet të ri-autorizohen çdo vit. Teknikët e riparimit dhe instalimit, i dorëzojnë Komisionit një kerkese për ripërtëritje, së paku 45 ditë para skadimit të autorizimit ekzistues. Kërkesa për ripërtëritje, përfshin të njëjtat të dhëna dhe certifikatat e kërkuara në aplikacionin e herës së parë. Ripërtëritjet do të aprovohen nga Komisioni, përveç nëse ka dëshmi se tekniku nuk është i përgatitur për t'u autorizuar për instalim apo riparim të FED.</p> <p>9. Nëse një teknik i autorizuar për riparim apo instalim, ndërpreu instalimin apo riparimin e FED, përpara skadimit të</p>	<p>ovima.</p> <p>7. Komisija razmatra zahtev i odlučuje. Za odbijanje zahteva pismeno obaveštava o razlozima odbijanja. Aplikacije će se odbiti samo ako zahtev nije potpun ili podnosilac jasno nije spreman da postane ovlašćeni tehničar za popravke. Ako se podnosilac ovlašćuje kao tehničar za popravke, Komisija će sprovesti procedure, propisane stavom 4. ovog člana.</p> <p>8. Ovlašćenim tehničarima za instaliranje i popravku, ovlašćenje se moraju svake godine obnoviti. Tehničari za instaliranje i popravku, podnose Komisiji zahtev za obnavljanje ovlašćenja, najmanje 45 dana pre isteka roka aktualnog ovlašćenja. Zahtev za onavljanje ubuhvata iste podatke i uverenja, koje su zahtevane prvi put. Komisija će odobriti obnavljanje, sem u slučaju postojanja dokaza da tehničar nije spreman za ovlašćenje za instaliranje i popravku FED-ova.</p> <p>9. Ako jedan ovlašćeni tehničar za popravku i instaliranje, prekida instaliranje i popravku FED-ova pre isteka roka njegove/njene</p>	<p>proving his technical capability to repair FEDs, a copy of all diplomas and all certifications received for technical training that demonstrates their technical knowledge of the FED.</p> <p>7. The Commission will review the application and take a decision. Any disapproval of the application must include a written notice about the reasons for the denial. Applications will be denied only if the application is not complete or the applicant clearly is not fit to be an authorized repair technician. If the applicant is approved as a repair technician, the Commission will follow the procedures in paragraph 4 of this article.</p> <p>8. Authorized installation and repair technicians must be re-authorized annually. Installation and repair technicians must submit an application for renewal to the Commission at least 45 days before the current authorization expires. The application for renewal must include the same data and certifications required of first-time applicants. Renewals will be approved by the Commission, unless there is evidence that the technician is unfit to be authorized to install or repair FED's.</p> <p>9. If an authorized installation technician or repair technician stops repairing or installing FED's before the expiration of</p>
---	---	---

<p>licencës së atij/asaj, i kthen Komisionit licencën brenda 30 ditësh pas ndërprerjes së veprimtarisë së instalimit apo riparimit,</p>	<p>licencije, mora vratiti licenciju Komisiji, u roku od 30 dana od dana prekida aktivnosti instaliranja ili popravke.</p>	<p>his/her license, the technician must return the license to the Commission within 30 days after ceasing repair or installation activity.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Qasja e sigurt në brendi të FED</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Siguran pristup unutar FED-a</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Secured Access to the Inside of the FED</p>
<p>1. Qasja brenda FED, mbrohet me një dado (burme) speciale, e cila lidh pjesën e sipërme të FED me pjesën e poshtme. Kjo dado është vënë në pjesën e dukshme të mbuluesit të FED në mënyrë që, ndërhyrja brenda FED, të jetë e pamundur pa heqjen e dados (burmës) mbrojtëse.</p>	<p>1. Pristup unutar FED-a zaštićen je specijalnim šrafom koji povezuje gornji deo FED-a sa donjim delom. Ovaj šraf je postavljen na vidljivom delu pokrivača FED-a kako bi se onemogućilo pristup unutar FED-a bez skidanja zaštitnog šrafa.</p>	<p>1. Access to the inside of the FED must be protected by a special screw connecting the upper part of the FED with the lower part. This screw is fitted in a visible part of the cover of the FED so that access to the inside of the FED is impossible without the removal of the protective screw.</p>
<p>2. Vula e plumbit (plumba), shfrytëzohet për të vulosur dadon (burmën) e cila nuk toleron gërvishtjen dhe është bërë në atë mënyrë që bën të pamundur heqjen pa e dëmtuar atë.</p>	<p>2. Blomba treba koristi se za pečatiranje šrafa i sme biti ogrebana, a postavljena je na taj način da je nemoguće skidati ga bez oštećenja.</p>	<p>2. A lead seal must be used for the sealing of the screw which does not tolerate scrapings and it is carried out in such a manner to make impossible to remove it without destroying it.</p>
<p>3. Nëse një teknik apo tregtar i autorizuar zbulon se vula e bllobës së plumbit është thyer në FED, tekniku, menjëherë kontakton të punësuarin e caktuar të ATK. Tekniku, nuk bën asnjë ndërhyrje deri sa nuk autorizohet nga ATK.</p>	<p>3. Ako ovlašćeni tehničar ili trgovac otkriva da je blomba u FED-u oštećena, tehničar će odmah kontaktirati određenog službenika PAK-a. Tehničar ništa ne preduzima bez ovlašćenja PAK-a.</p>	<p>3. If an authorized technician or dealer discovers that a lead seal has been broken on a FED, the technician shall immediately contact the designated TAK employee and not proceed with any repairs until authorized to do so by the tax administration.</p>
<p>4. Nëse i punësuarin e ATK-së, verifikon një vulë të thyer, lajmëron menjëherë të punësuarin e caktuar në ATK-së që të shkyçë FED nga furnizimi i rrymës dhe të mos përdoret deri sa të jetë ekzaminuar dhe</p>	<p>4. Ako službenik PAK-a otkrije oštećenu blombu, odmah obaveštava određenog službenika PAK-a da isključuje FED iz izvora električne struje, dok se ne ispituje i utvrdi da ispravno radi.</p>	<p>4. If a TAK employee discovers that a seal is broken, the employee must immediately contact the designated TAK employee and disconnect the FED from the power supply so that it cannot be used</p>

<p>përcaktuar se funksionon normalisht.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Teknikët e autorizuar – kodi kontrollues i qasjes</p> <p>1. Hapja dhe ri-plombimi i një FED, bëhet vetëm nga tekniku i autorizuar nga Komisioni, në pajtim me nenin 15 të këtij akti nënligjor.</p> <p>2. Tekniku i autorizuar në FED, kontrollon përmes memories speciale me program softuerik të Pajisjes Elektronike Fiskale, duke përdorur një algoritëm të veçantë – kod qasjeje – fjalëkalim (password).</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Ovlaščeni tehničari – Kontrolni kod pristupanja</p> <p>1. Otvaranje i ponovno blombiranje FED-a može uraditi samo tehničar koji je ovlašćen od Komisije, u skladu sa članom 15 ovog podzakonskog akta.</p> <p>2. Ovlaščeni tehničar u FED-u kontroliše pomoću specijalne memorije softverskog programa Fiskalne elektronske opreme, koristeći određeni algoritam - oznaku pristupa – Lozinku (Password)</p>	<p>until it has been examined and determined to be functioning properly.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Authorized technicians – Access control code</p> <p>1. Opening and re-sealing of an FED can be carried out only by a technician authorized by the Commission in accordance with Article 15 of this sub-legal act.</p> <p>2. The authorized technician’s access to the FED must be controlled through the Fiscal Electronic Device special software program memory using a special algorithm – access code (password).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18 Ditari i instalimit, riparimit, mirëmbajtjes dhe servisimit</p> <p>1. Çdo FED, duhet të shoqërohet me “ditarë të instalimit, riparimit, mirëmbajtjes dhe servisimit“, të dhënë nga ofruesi i shërbimeve të tij.</p> <p>2. Pronari i FED, detyrohet të mbajë ditarin dhe t’ia paraqese atë në çdo rast ATK-së.</p> <p>3. Para instalimit të FED, tregtari i autorizuar, duhet të këshillojë ATK-në për blerësin e FED-it, numrin fiskal të blerësit,</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Dnevnik instaliranja, popravke, održavanja i servisiranja</p> <p>1. Svaki FED treba da se proprati “dnevnikom instaliranja, popravke, održavanja i njegovog servisiranja“, koji vodi pružilac usluga.</p> <p>2. Vlasnik FED-a dužan je da vodi dnevnik i u svako vreme prikazuje PAK-u..</p> <p>3. Pre instaliranja FED-a ovlašćeni trgovac će konsultirati PAK o kupcu FED-a, fiskalnom broja kupca, serijskom broju</p>	<p style="text-align: center;">Article 18 Installation, Repairing, Maintenance and Service Booklet</p> <p>1. Every FED must be accompanied by an “<i>Installation, Repairing, Maintenance and Service Booklet</i>”, given by its provider.</p> <p>2. The owner of the FED has the obligation to keep the booklet and to present it in every case to TAK.</p> <p>3. Prior to installation of a FED, the authorized dealer must advise TAK of the purchaser of the FED, the fiscal number</p>

<p>numrin serik të FED-it që do të instalohet, llojin e FED-it që do të instalohet, dhe datën e pritur të instalimit. Pas instalimit tregtari i autorizuar, dorezon në ATK, kopjen e faturës së shitjes dhe çertifikatën e teknikut për instalim se FED është instaluar dhe është në gjendje të mirë pune, si dhe datën e instalimit. Gjatë instalimit, tekniku, zhvillon testin e komunikimit për të siguruar se është në gjendje të vendos lidhjen dhe komunikimin me sistemin e TT-së së ATK-së,</p>	<p>FED-a koji će se instalirati, o vrsti FED-a koji će se instalirati, i mogućem datumu instaliranja. Nakon instaliranja, ovlašćeni trgovac dostavlja u PAK kopiju računa prodaje i uverenje tehničara za instaliranje, da je FED instaliran i da je u dobrom radnom stanju i o datumu instaliranja. U toku instaliranja tehničar uspostavlja vezu komuniciranja radi provere da je u stanju da uspostavi vezu i komunicira sa TT sistemom PAK-a .</p>	<p>of the purchaser, the serial number of the FED to be installed, the type of FED to be installed, and the expected date of installation. After installation, the authorized dealer must provide TAK with a copy of the sales invoice and a certification from the installing technician that the FED has been installed, that it is functioning properly, and the date of installation. During installation, the technician must conduct a communication test to ensure that it is capable of establishing a connection and communicating with the TAK IT system.</p>
<p>4. Pas riparimit të FED, që ka pasur defekt, tekniku i riparimit, i dorëzon ATK, raportin që përshkruan defektin, datën dhe kohën kur ka ndodhur defekti dhe datën dhe kohën kur FED-i është kthyer në punë.</p>	<p>4. Nakon popravke FED-a koji je bio u kvaru, tehničar za popravku dostavlja PAK-u izveštaj sa opisom kvara, datumom i vremenom kvara i datumom i vremenom kada je FED ponovo stavljen u funkciji.</p>	<p>4. After repairing a FED that has malfunctioned, the repair technician must submit a report to TAK describing the malfunction, the date and time the malfunction occurred, and the date and time the FED was placed back in service.</p>
<p>5. Shfrytëzuesi i FED, kërkon nga tekniku i punësuar prej tregtarit të autorizuar kontroll vjetor dhe mirëmbajtje të FED. . Një kopje e raportit i dorëzohet Komisionit.</p>	<p>5. Korisnik FED-a traži godišnju kontrolu i održavanje FED-a od tehničara, zaposlenog kod ovlašćenog trgovca. Kopija izveštaja dostavlja se Komisiji.</p>	<p>5. The user of the FED must request an annual check and maintenance of the FED by a technician employed by the authorized dealer. A copy of the report must be submitted to the Commission.</p>
<p>6. Pas instalimit, riparimit të defektit, ose mirëmbajtjes vjetore, tekniku i autorizuar plotëson detajet e defektit në ditar dhe të shkruajë informatat personale të atij/asaj siç janë shkruar në kartelën e tij/asaj identifikues së bashku me të dhënat dhe kohën e fillimit dhe përfundimit të procesit të instalimit dhe riparimit.</p>	<p>6. Nakon instaliranja, popravke kvara, ili godišnjeg održavanja, ovlašćeni tehničar navodi detalje kvara u dnevniku i lične informacije kao što to piše u njegovoj-njenoj identifikacionoj kartici zajedno sa podacima datumom i vremenom početka i završetka procesa instaliranja i popravke.</p>	<p>6. After the installation, the repair of a malfunction, or annual maintenance, the authorized technician must fill in the details of the malfunction in the booklet and must write his/her credentials as they are displayed on his/her identification card together with the date and the time of beginning and termination of the</p>



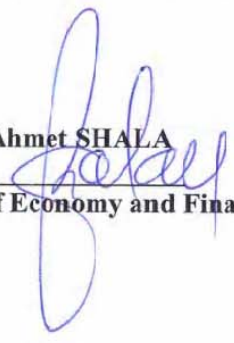
<p>7. Përpara largimit nga objekti pas një riparimi, instalimi, apo mirëmbajtje, tekniku, verifikojë se FED është në përdorim dhe është duke operuar si duhet.</p> <p>8. ATK, ka të drejtën të rishikojë çdo riparim apo mirëmbajtje të FED, të bërë nga tekniku i autorizuar, për të siguruar se riparimet dhe mirëmbajtja janë bërë në përputhje me kërkesat dhe kushtet e vendosura. Përveç kësaj, ATK, ka të drejtën të rishikoj regjistrimet e çdo riparimi apo mirëmbajtjeje të dhënë, për të siguruar se ofruesi i mirëmbajtjes apo riparimit i përmbushë të gjitha kërkesat e vendosura në lidhje me autorizimin e tyre për të vepruar si një teknik riparues i FED-ve.</p>	<p>7. Prije napuštanja objekata, nakon popravke, instaliranja, ili održavanja, tehničar proverava FED da li je u upotrebi i da li radi ispravno.</p> <p>8. PAK ima pravo da pregleda svaku popravku ili održavanje FED-ova, izvršeno od ovlašćenog tehničara radi provere da li su popravke i održavanja izvršene u skladu sa propisanim uslovima i zahtevima. Poreska administracija ima pravo da pregleda registracije svake popravke ili održavanja radi provere da li izvršilac održavanja ili popravke ispunjava sve zahteve i uslove propisane njihovim ovlašćenjem kao tehničar za rad na popravku FED-ova.</p>	<p>installation or repairing process.</p> <p>7. Before leaving the premises following a repair, installation, or maintenance, the technician must verify that the FED is in service and operating properly.</p> <p>8. TAK shall have the right to review any FED repair or maintenance made by any authorized technician to ensure that repairs and maintenance are made in accordance with established requirements and specifications. In addition, the tax administration shall have the right to review records of any repair or maintenance provider to ensure that the maintenance or repair provider is complying with all requirements established in connection with their authorization to act as a repair technician of FED's.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Shfrytëzimi i kuponit tatimor</p> <p>Në rast të prishjes së përkohshme të FED, shfrytëzuesi është i detyruar të lëshojnë një kupon të shkruar tatimor për çdo shitje të bërë. Nga ATK, do të furnizohet një bllok tatimor, i cili përmbajë numrat serik. Bëhet një shënim me shkrim për të gjitha faturat e lëshuara të shitjes si rezultat i prishjes së FED. Pas riparimit të FED, përdoruesi, menjëherë e kthen atë në punë. Detajet lidhur me kuponin tatimor, do të përcaktohen nga ATK.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Korišćenje poreskog kupona</p> <p>U slučaju privremenog kvara u FED, korisnici su dužni da izdaju jedan pisani poreski kupon za svaku prodaju. će obezbediti jedan blok koji će imati serijske brojeve. Izvršiće jedan ručni prepis za svaki izdat prodajni račun kao rezultat kvara FED-a. Nakon popravka FED-a, korisnik treba odmah da ga vrati u rad. Ostali detalji u vezi sa poreskim kuponom biću izdati od strane poreske uprave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Use of Tax Vouchers</p> <p>In case of a temporary FED malfunction, users are obligated to issue a written tax voucher for each sale made. A note book will be supplied by TAK which will contain serial numbers. A manual record will be made of all sales invoices issued as a result of FED malfunction. After the repair of FEDs, the user must immediately place it back in service. Further details regarding tax vouchers will be issued by TAK.</p>

<p style="text-align: center;">Kapitulli VII Regjimet dhe raportet që do të nxirren nga Sistemet e Pajisjeve Elektronike Fiskale</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Regjimi i leximit (X)</p> <p>Çdo Sistem i Pajisjeve Elektronike Fiskale, duhet të lejojë leximin dhe printimin e të dhënave të regjistruara në memorien fiskale nëpërmes të tastierës për një mori të raporteve statistikore, të cilat janë vetëm për qëllime statistikore, e jo për qëllime tatimore. Kushtet për Regjimin e Leximit do të përcaktohen me vendim të Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Regjimi i mbylljes (Z)</p> <p>1. Çdo sistem i Pajisjeve Elektronike Fiskale, përmban kushtet e përcaktuara me vendim të nxjerre nga Drejtori i Përgjithshëm i ATK-së. Vendimi përmban:</p> <p>1.1. përgatitjen e mbylljes fiskale të qarkullimit ditor, printimin e Raportit Tatimor Ditor dhe të dhënat të cilat duhet të transmetohen në ATK;</p> <p>1.2. mundësinë e leximit të përmbajtjes së memories fiskale nëpërmes të raporteve periodike tatimore në pajtueshmëri me specifikacionet e publikuara;</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje VII Režimi i izveštaji koji će se izvesti od Sistema Fiskalne Elektronske Opreme.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Režim očitavanja (X)</p> <p>Svaki sistem Fiskalne elektronske opreme treba da omogući očitavanje i štampanje podataka, registrovanih u fiskalnoj memoriji preko tasta za niz statističke izvještaje, koji su samo u statističke svrhe, a ne za poreske svrhe. Uslovi režima očitavanja definišuće se odlukom Generalnog direktora PAK-a:</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Modul zaključivanja (Z)</p> <p>1. Svaki Sistem elektronske fiskalne opreme sadrži uslove, koje Generalni direktor PAK određuje svojom odlukom, i to:</p> <p>1.1. Da zaključi dnevni fiskalni promet, štampanje dnevnog poreskog izveštaja i podatke koje treba preneti PAK-u;</p> <p>1.2. mogućnost očitavanja sadržaja Fiskalne memorije, kroz periodične poreske izveštaje, u skladu sa objavljenim specifikacijama;</p>	<p style="text-align: center;">Chapter VII Modes and Reports to be produced by the Fiscal Electronic Devices Systems</p> <p style="text-align: center;">Article 20 The Reading Mode (X)</p> <p>Every Fiscal System must allow reading and printing out of the data registered in the fiscal memory through the keyboard for a variety of statistical reports, which are for statistical purposes only, not for tax purposes. The specifications for the Reading Regime will be published in a public ruling issued by the General Director of TAK.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 The Closure Mode (Z)</p> <p>1. Each Fiscal System must comply with specifications published in a public ruling by the General Director of TAK, to include:</p> <p>1.1. Making the fiscal closure of the daily turnover, printing out of the Daily Tax Report, and the data which must be transmitted to the TAK;</p> <p>1.2. Allow the reading of the content of the fiscal memory through periodical tax reports in conformity with published specifications;</p>
--	--	---

<p>1.3. sigurimin e kushteve për kryerjen e verifikimit, për çdo raport tatimor ditor për qëllime të kontrollit të saktësisë së funksionimit të memories fiskale;</p> <p>1.4. të japë raporte ditore dhe raporte të tjera periodike tatimore që karakterizohen me titullin e raportit të shoqëruar me shenjën Z dhe duhet të përmbajë në fund të kuponit në bold logon fiskale dhe emërtimin “RAPORTI TATIMOR”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Moduli i programimit (P)</p> <p>1. Secili Sistem i Pajisjes Elektronike Fiskale, përmban gjithashtu :</p> <p>1.1. mundësinë e regjistrimit në memoriën fiskale të të dhënave të Tatimpaguesit, të cilat duhet të paraqiten në kuponin tatimor;</p> <p>1.2. mundësinë e programimit në minimum pesë (5) shkalleve tatimore. Shkallet tatimore, janë të shkruara në memoriën fiskale. Kjo lejohet në momentin e instalimit ose pas mbylljes së raportit tatimor ditor dhe transmetimit të të dhënave Z në ATK. Duhet të krijohet mundësia për të paraqitur normat e ndryshme tatimore me shkronjat prej “A” deri “E”. Shkronja “A” nënkupton normën tatimore të përjashtuar, ndërsa shkronjat “B” deri në “E” format e ndryshme të normave tatimore të</p>	<p>1.3. obzbeđivanje uslova za proveru svakog poreskog dnevnog izveštaja u cilju kontrole ispravnosti rada fiskalne memorije;</p> <p>1.4. dostavlja dnevne i druge periodične izveštaje koje karakteriše naslov izveštaja praćen znakom (Z) i na kraju kupona da sadrži boldirano fiskalni logo i naslov “ PORESKI IZVEŠTAJ”.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Modul programiranja (P)</p> <p>1. Svaki sistem Fiskalne elektronske opreme sadrži i:</p> <p>1.1. mogućnost registracije u fiskalnu memoriju podataka poreskog obveznika koji treba da se pojave u poreskom kuponu;</p> <p>1.2. Mogućnost programiranja namanje pet (5) poreskih stopa. Poreske stope su uvedene u fiskalnu memoriju. To je moguće u trenutku instaliranja ili po okončanju dnevnog poreskog izveštaja i prenošenja podataka Z u PAK. Treba da se omogući prikazanje raznih poreskih normi slovima od “A” do “E”. Slovo “A” podrazumeva izuzetu poresku stopu, dok slovo “B” do slova “E” razne procenete poreskih stopa, predviđene zakonom. Izmena poreske stope radi se samo po završetku dnevnog poreskog izveštaja i</p>	<p>1.3. provide the conditions for performing verifications with respect of each daily tax report for the purposes of the control of accurate functioning of the fiscal memory;</p> <p>1.4. generate daily and other periodical tax reports which are characterized by the title of the report associated with the sign (Z) and must contain at the end of the receipt the fiscal logo and denomination “TAX REPORT”</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Programming Mode (P)</p> <p>1. Each Fiscal Electronic Device System must, among other things:</p> <p>1.1. allow registration in the fiscal memory of specified Taxpayer’s data, which have to appear on the tax receipt;</p> <p>1.2. allow programming of not less than five (5) tax rates. The tax rates are written in fiscal memory. This is allowed at the moment of the installation or after the closure of the daily tax report and the transmission of the Z data to the Tax Administration. The possibility must exist to display the different tax rates lettered from A to E. The letter A means the exempt tax rate, whereas letters B-E the different percentages of the tax rates provided by law. The change of a tax</p>
---	---	---

<p>parapara me ligj. Ndryshimi i normës tatimore, ndodh vetëm pasi që raporti tatimor ditor të finalizohet dhe të dhënat përkatëse të jenë transmetuar në memorien fiskale relevante. Ndryshimet bëhen në memorien fiskale jo më shumë se pesë (5) herë. Ndryshimet e normës fiskale, kryhen nga mirëmbajtësi në bazë të manualit të posaçëm për ndryshimin e shkallëve tatimore.</p>	<p>prenošenja odgovarajućih podataka u fiskalnu memoriju. Izmene u fiskalnu memoriju rade se ne više od pet (5) puta. Promena fiskalne stope izvrši održavalac na osnovu posebnog priručnika o izmeni poreskih stopa.</p>	<p>rate can happen only after the daily tax report is finalized and the related data transmitted into fiscal memory. The changes have to be made in the fiscal memory not less than five (5) times. The change of fiscal rate is made by serviceman according the special manual for the change of the tax rates.</p>
<p style="text-align: center;">Kapitulli VIII Të ndryshme</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Gjobat dhe ndëshkimet</p>	<p style="text-align: center;">Poglavlje VIII Razno</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Kazne i sankcije</p>	<p style="text-align: center;">Chapter VIII Miscellaneous</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Fines and Penalties</p>
<p>1. Sanksionimi në bazë të legjislacionit tatimor :</p> <p>1.1. Dështimi për të deklaruar një informatë ose ai që deklaron një deklaratë të pasaktë apo jo complete, duke përfshirë informacionet e aplikimit për të marrë lejen për shfrytëzim, lidhur me punën e një Pajisje Elektronike nga Komisioni, siç është përcaktuar në Kapitullin 6, të këtij aktinëligjor, do ti nënshtrohen sanksioneve të përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit 46, të Ligjit Nr. 2004/48, plotësuar me Ligjin Nr.03/L-071, “<i>Mbi Ndryshimet dhe plotësimet e Ligjit Nr. 2004/48, ‘Mbi Administratën Tatimore dhe Procedurat’</i>”;</p> <p>1.2. mosmbajtja e regjistrimit në formë</p>	<p>1. Sankcije na osnovu Poreskog zakona:</p> <p>1.1. Ne izjavljivanje informacije, netačno izjavljivanje ili nekompletno izjavljivanje, uključujući naročito informacije aplikacije za dobijanje dozvole za rad u Fiskalnu elektronsku opremu od Komisije, u skladu sa odredbama Poglavlju VI ovog podzakonskog akta, podleže sankcijama iz stava jedan člana 46 Zakona 2004/48, dopunjen Zakonom 03/L-071 o izmenama i dopunama Zakona 2004/48 o Poreskoj administraciji i procedurama;</p> <p>1.2. ne održavanje knjiga u pismenoj ili</p>	<p>1. Sanctions on basis of tax legislation:</p> <p>1.1. The failure to file an information or who files an inaccurate or incomplete statement including in particular the application information for obtaining use permission with respect of the operation of any Fiscal Systems from the Committee as defined in Chapter 6 of this sub-legal act, shall be subject to the sanctions defined in Paragraph 1 of Article 46 of the Law No. 2004/48 as amended by the Law No.03/L-071 “<i>On Amendments and supplements to the Law No. 2004/48 on Tax Administration and Procedures</i>”;</p> <p>1.2. the failure to create or retain</p>

<p>të letrës apo në formë elektronike, në veçanti programet e softuerit dhe harduerit dhe përshkrimet e çdo Pajisje të Shfrytëzuar Elektronike Fiskale, që shfrytëzohet sipas këtij akti nënligjor, i nënshtrohet sanksioneve të përcaktuara në paragrafin 2, të Nenit 46 të ligjit Nr. 2004/48 të përmendur në paragrafin 1 të këtij Neni;</p> <p>1.3. rregullat procedurale, sipas përcaktimit në paragrafin 4, të Nenit 46 të Ligjit Nr. 2004/48 referuar në paragrafin 1.1 të këtij Neni, që përcaktojnë kohën brenda së cilës transaksionet duhet të regjistrohen në libra, duke përfshirë shënimet elektronike dhe librat e llogarive që do të mbahen ose do t'i komunikohen ATK-së në bazë të këtij Akti nën-ligjor, do të jenë të aplikueshme;</p> <p>1.4. mosofrimi i informacionit të librave dhe shënimeve, përfshirë shënimet elektronike, programet dhe përshkrimet teknike, i nënshtrohen sanksioneve, sipas parashikimit në paragrafin 5, të Nenit 46 të Ligjit Nr. 2004/48;</p> <p>1.5. humbja e ditarit apo dështimit për ta ofruar atë me kërkesën e të punësuarit të ATK-së apo teknikut të autorizuar për riparim që i përgjigjet kërkesës për riparim;</p> <p>1.6. thyerja e një vule nga një person i paautorizuar do ta vejë biznesin para një gjobe dhe ndjekje penale të mundshme;</p>	<p>elektronskoj formi, naročito programa softvera i hardvera, i opisa svake korišćene elektronske fiskalne opreme koja se koristi na osnovu ovog podzakonskog akta podleže sankcijama iz stava 2 člana 46 Zakona 2004/48, navedenim u stav 1 ovog člana;</p> <p>1.3. proceduralna pravila prema stavu 4 člana 46 Zakona br. 2004/48, shodno stavu 1.1 ovog člana, koja propisuju rok u kome se transakcije moraju uneti u knjige, uključujući elektronske podatke i knjige razunovodstva, koje se vode ili prikazuju PAK-u na osnovu ovog podzakonskog akta, biće primenjiva;</p> <p>1.4. ne formiranje podataka knjiga i beleški, uključujući i elektronske podatke, programe i tehnički opis, podleži sankcijama iz stava 5 člana 46 Zakona br. 2004/48;</p> <p>1.5. nestanak dnevnika ili ne donošenje istog na zahtev službenika PAK-a ili ovlašćenog tehničara za popravku koji je odgovoran za popravku;</p> <p>1.6. za obijanje štambilja (blombe) od strane neovlašćenog lica, biznes će se kazniti i krovčno goniti;</p>	<p>records in paper form or in electronic form, in particular the software and hardware programs and descriptions of any used Fiscal Electronic Device as used on basis of this Sub-legal act shall be subject to the sanctions defined in paragraph 2 of article 46 of the law NO. 2004/48 mentioned under Paragraph 1 of this article;</p> <p>1.3. the procedural rules as referred to in Paragraph 4 of Article 46 of the Law No. 2004/48 referred to in paragraph 1.1 of this Article, establishing the time within which transactions should be entered into the books, including the electronic records and journals to be kept or to be communicated to TAK on the basis of this Sub-legal act, will be applicable;</p> <p>1.4. the failure to provide access to books and records including electronic records, programs and technical descriptions is subject to the sanctions as referred to in paragraph 5 of article 46 of the Law No. 2004/48;</p> <p>1.5. loss of diary or the failure to provide it upon request of TAK employee or repair authorized technician responding to the repair request;</p> <p>1.6. breach of any seal by an unauthorized person shall face the business with a penalty and eventual prosecution;</p>
---	---	---

<p>1.7. çdo shfrytëzues ose tregtar i autorizuar i FED, i cili lejon një person të pa autorizuar që të instalojë ose riparojë një FED, i nënshtrohet masave administrative, deri në humbjen e licencës.</p> <p>2. Shkeljet e tjera të kryera duke mos përbushur detyrimet tatimore ose fiskale, denohen sipas ligjit në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ, hyn në fuqi në datën 14/07/2009</p> <p style="text-align: center;"> Ahmet SHALA Ministër i Ekonomisë dhe Financave</p> <p>Prishtinë, më Datë : ____ / ____ /2009</p>	<p>1.7. svaki korisnik ili ovlašćeni trgovac FED-a koji dozvoljava neovlašćeno lice da instalira ili popravlja FED podleži administrativnim merama do oduzimanja licencije.</p> <p>2. Svaki drugi prekršaj i neispunjavanje poreskih ili fiskalnih obaveza kazniće se prema važećim zakonima Republike Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član33 Hyrja në fuqi</p> <p>Ovo administrativno uputstvo stupa na snagu na datum 14/07/2009</p> <p style="text-align: center;"> Ahmet SHALA Ministar za privredu i finansije</p> <p>Priština, ____ / ____ / 2009. god.</p>	<p>prosecution;</p> <p>1.7. any FED user or authorized dealer, who allows an unauthorized person to install or repair a FED, shall be a subject of administrative measures, even loss of license.</p> <p>2. Any other violation carried out by failing to meet the tax or fiscal obligations, shall be punished in accordance with the applicable law in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Entry into Force</p> <p>This administrative instruction shall enter into force on the date 14/07/2009.</p> <p style="text-align: center;"> Ahmet SHALA Minister of Economy and Finances</p> <p>Date : ____ / ____ /2009</p>
--	--	--